

Санкт-Петербургский государственный университет

**СОБОЛЕВА Дарья Дмитриевна**  
**Выпускная квалификационная работа**

**Лексико-синтаксические особенности латиноамериканской подростковой  
литературы**

Уровень образования: бакалавриат  
Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Основная образовательная программа СВ.5142  
«Испанский язык»

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент, Кафедра романской филологии  
Зернова Елена Сергеевна  
Рецензент: к.ф.н., доцент Кафедра романской филологии  
Кокошкина Светлана Александровна

Санкт-Петербург  
2023

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	1
ГЛАВА 1. СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КАТЕГОРИИ «YOUNG ADULT»	4
1.1 Литература «young adult»: определение целевой аудитории	4
1.2 Художественное своеобразие современной литературы «young adult»	10
1.3 Жанровое разнообразие подростковой литературы категории «young adult»	14
1.4 Становление и эволюция детской и подростковой литератур в Испании 20-21 века	21
1.5 Становление и эволюция детской и подростковой литератур в Латинской Америке 20-21 века	27
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	31
ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ И СИНТАКСИСА ПОДРОСТКОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	32
2.1 Особенности лексики подростковой литературы	32
2.2 Особенности синтаксиса подростковой литературы	38
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ	42
ГЛАВА 3. ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЙ ПОДРОСТКОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ «ИЗ МОЕГО ОКНА» И «СЛЕДУЙ ЗА МОИМ ГОЛОСОМ»)	43
3.1 Феномен Wattpad	43
3.2 Ариана Годой и ее путь к писательству	47
3.3 Роман «Из моего окна». Сюжет и мнение читателей	50
3.4 Лексико-синтаксические особенности в произведении «Из моего окна» Арианы Годой	54
3.5 Роман «Следуй за моим голосом». Сюжет и мнение читателей	71
3.6 Лексико-синтаксические особенности в произведении «Следуй за моим голосом» Арианы Годой	74
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3	82
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	83
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	85

## ВВЕДЕНИЕ

Современная подростковая литература на сегодняшний день является предметом многочисленных споров и обсуждений. Одной из причин является факт того, что она до сих пор полностью не изучена – авторы произведений опираются на «реальный язык» подростков, который, разумеется, подвержен практически ежедневным изменениям, из-за чего литература подобной категории быстро «устаревает», перестает быть актуальной и нравится читателям. В данной дипломной работе мы хотим обратиться к творчеству современной венесуэльской писательницы Арианы Годой и на примере двух ее произведений «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом» подробно рассмотреть лексику и синтаксис современной подростковой латиноамериканской литературы.

**Целью** исследования данной дипломной работы является выявление особенностей лексики и синтаксиса подростковой латиноамериканской литературы на примере произведений Арианы Годой «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом». Для достижения цели нами были поставлены следующие **задачи**:

1. Дать определение литературы категории «young adult»;
2. Определить целевую аудиторию литературы категории «young adult»;
3. Обозначить художественное своеобразие современной литературы «young adult»;
4. Обозначить жанровое разнообразие подростковой литературы категории «young adult»;
5. Отметить становление и эволюцию детской и подростковой литератур в Испании 20-21 века;

6. Отметить становление и эволюцию детской и подростковой литератур в Латинской Америке 20-21 века;
7. Охарактеризовать лексико-синтаксические особенности подростковой литературы;
8. Дать определение феномену Wattpad;
9. Охарактеризовать становление Арианы Годой как писателя;
10. Дать краткий анализ, описать сюжет и привести мнение читателей о книге Арианы Годой «Из моего окна»;
11. Охарактеризовать лексические и синтаксические особенности романа «Из моего окна»;
12. Дать краткий анализ, описать сюжет и привести мнение читателей о книге Арианы Годой «Следуй за моим голосом»;
13. Охарактеризовать лексические и синтаксические особенности романа «Следуй за моим голосом».

**Объектом** исследования настоящей дипломной работы является творчество современной венесуэльской писательницы Арианы Годой на примере романов «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом».

**Предметом исследования** являются лексико-синтаксические особенности латиноамериканской подростковой литературы на примере романов Арианы Годой «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом».

**Новизна** данной дипломной работы проявляется в двух аспектах. Во-первых, это рассмотрение особенностей современной подростковой литературы, которая, как нами уже было упомянуто ранее, на данный момент плохо исследована по причине ежедневных изменений в лексике подростков. Во-вторых, - попытка выявить лексико-синтаксические особенности латиноамериканской подростковой литературы на примере романов Арианы Годой «Из моего окна» и

«Следуй за моим голосом», тексты которых до настоящего времени не подвергались филологическому анализу.

**Актуальность** предпринятого исследования обусловлена интересом к лексике и синтаксису современной подростковой литературы, на материале латиноамериканской литературы практически не подвергавшихся изучению. Исследование творчества современных авторов также является актуальным. Данная дипломная работа может служить основой для дальнейшего изучения особенностей языка подростковой литературы.

**Степень разработанности** лексических и синтаксических особенностей подростковой литературы является весьма низкой. Мы полагаем, что на данный момент никем не были исследованы лексико-синтаксические особенности подростковой литературы на примере произведений Арины Годой «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом».

При написании данной дипломной работы были использованы следующие

**методы:**

- описательный
- аналитический
- сравнительно-сопоставительный
- контекстуальный анализ

**Структура и содержание работы.** Диплом состоит из введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованных источников.

# ГЛАВА 1. СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КАТЕГОРИИ «YOUNG ADULT»

## 1.1 Литература «young adult»: определение целевой аудитории

В 1966 году издательство Viking Press (ныне Penguin Random House) столкнулось с небольшой проблемой. Они купили права на хороший роман, написанный 15-летней дебютанткой, в котором затрагивались спорные темы. Однако не было определенного рынка, на который они могли бы ее направить. Возраст главных героев - от 15 до 20 лет - и обильное использование молодежного жаргона оттолкнули бы большую часть взрослой аудитории, в то время как сцены насилия и повторяющееся употребление алкоголя и табака сделали невозможным обозначить это как детскую литературу.

Именно маркетинговая команда придумала решение проблемы, создав новую категорию литературы «young adult». Произведение «Изгой» (1966) С. Э. Хинтон стало первым романом, положившим начало одному из самых прибыльных (ныне известных) жанров современной литературы. Это был настолько успешный бестселлер, что ему удается до сих пор привлекать взоры молодого поколения.<sup>1</sup>

На сегодняшний день литература в жанре «young adult» обрела огромную популярность среди читателей разных возрастов. Несмотря на то, что данная литература рассчитана в первую очередь на подростков и молодых людей от 12 до 20 лет, критики и литературоведы не пришли к единому мнению относительно точного объема содержания понятия этой литературы, отражающего ее специфику. Это объясняется тем, что «young adult» в переводе с английского означает «молодой взрослый», именно поэтому возрастные рамки читателя на данный момент не установлены. Основную сложность представляют

---

<sup>1</sup> <https://www.caninomag.es/guia-para-principiantes-la-literatura-young-adult/>

расплывчатость возрастных границ понятий «ребенок», «подросток», «молодежь», «взрослый» в разных культурах, а также разнообразие жанров (фэнтези, роман-антиутопия, дневниковые записи, поэзия, комиксы и т.д.).

Ссылаясь на магистерскую диссертацию Бутусовой Ю. А. по теме «Художественный образ подростка в литературе как проблема перевода (на материале романа С. Чбоски «The perks of being a wallflower»)), мы приводим информацию о разном подходе к установлению возраста людей, относящихся к категории «молодые люди»<sup>2</sup>:

«По определению Всемирной организации здравоохранения к категории «молодые люди» относятся люди в возрасте от 10 до 24 лет включительно, при этом, согласно точке зрения, высказанной в онлайн-журнале «Child and Adolescent Health», такие возрастные границы в большей степени соответствуют особенностям периода подросткового взросления и существующим социальным представлениям о данном жизненном этапе человека.

Американские исследователи А. Нильсен и К. Донельсон понимают под «молодым взрослым» любого человека в возрасте примерно от 12 до 18 лет, произведения читающего «young adult» для своего удовольствия или для выполнения учебных заданий. Интернет-портал Goodreads определяет литературу «young adult» как художественную литературу для подростков и молодежи в возрасте 13–21 года. В свою очередь, исследователь и известный эксперт по литературе «young adult», председатель Американской ассоциации библиотечных услуг для подростков (Young Adult Library Services Association) и Ассамблеи национального совета учителей английского языка по литературе для подростков (Assembly on Literature for Adolescents of the National Council of Teachers of English), М. Карт отмечает, что с середины 1990-х гг. возрастные параметры «молодых взрослых» стали менее строгими и в настоящее время к

---

<sup>2</sup> file:///Users/natalia/Downloads/%D0%92%D0%A0.pdf.pdf

читательской категории «young adult» относят также людей в возрасте до 25 лет, имеющих проблемы, схожие с подростковыми, ищущих ответы на те же самые вопросы и «сопоставляющих себя с героями произведений». В рамках программы «Национальная оценка прогресса в образовании» (The National Assessment of Educational Progress), проведенной в 1985 г. службой образовательной аттестации США, «молодым взрослым» считались люди в возрасте от 21 до 25 лет. Однако в последних исследованиях в рамках программы «Национальной оценки прогресса в образовании» (The National Assessment of Educational Progress) указанные возрастные рамки «молодых взрослых» определяются от 26 до 35 лет. Верхняя граница может показаться завышенной, однако М. Карт, ссылаясь на научные исследования, доказывающие, что мозг полностью созревает только к 25 годам, утверждает, что в последнее время процесс взросления существенно замедлился.»

Для Марии Амелии Маседо, редактора Penguin Random House в Лос-Анджелесе, «young adult» охватывает читателей в возрасте от 14 до 25-29 лет, то есть подростков и молодых людей. Таким образом, он отделяется от детской литературы и детских книг. По мнению Сесилии Расса, педагогического консультанта детской и подростковой литературы в издательстве SM, возрастной отрезок более узкий и включает в себя «молодых людей в возрасте от 13 до 22 лет». Она подкрепляет эту идею словами: «Как и у любой издательской категории, возрастные границы не точны, а скорее пытаются разграничить определенный сектор читательской аудитории». <sup>3</sup>

Джорджина Дрицос рассказывает о появлении этой классификации: «термин «young adult» был создан Ассоциацией библиотечных услуг для молодежи Соединенных Штатов в 60-х годах для обозначения молодых

---

<sup>3</sup> <https://www.infobae.com/cultura/2017/04/01/las-cosas-por-su-nombre-que-es-literatura-ya/>

читателей в возрасте от 12 до 18 лет». Однако общеизвестно, что читательская аудитория этого жанра не ограничивается читателями-подростками. Она добавляет, что опрос, проведенный в Соединенных Штатах компанией Bowker Market Research в 2012 году, показал, что 55% покупок книг в Соединенных Штатах были совершены читателями в возрасте от 18 до 44 лет. «Они покупали их для себя, а не для того, чтобы кому-то подарить».<sup>4</sup>

Что касается верхнего предела, то ничто не позволяет его установить. Неизвестно, когда именно человек перестает быть «молодым взрослым». Таким образом, определение этой категории произведений с точки зрения возраста, хотя и кажется определяющим для жанра, остается особенно нечетким. В других определениях подчеркивается неоднородность целевой аудитории, которая будет состоять из подростков, молодых людей, а также взрослых. Именно в этом смысле серию книг о «Гарри Поттере» Джоан Роулинг иногда называют определяющим в появлении «молодых взрослых»: предназначенный для детской и подростковой аудитории, он в конечном итоге привлек многих читателей всех возрастов. То же самое было и с другими произведениями, такими как «Сумерки», предназначенными для подростков, но также читаемыми взрослыми. Таким образом, вместо того чтобы характеризоваться очень специфической аудиторией, этот жанр объединяет разные возрастные группы и позволяет соединить детскую и взрослую литературу. Тем не менее, следует уточнить, что некоторые произведения долгое время находились на стыке этих категорий, но это выражается в их последовательном или одновременном издании в молодежных коллекциях и в коллекциях для взрослых.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> <https://www.infobae.com/cultura/2017/04/01/las-cosas-por-su-nombre-que-es-literatura-ya/>

<sup>5</sup> <https://theconversation.com/les-romans-young-adult-une-litterature-populaire-131715>

Что касается ситуации в России, то в своей работе Бутусова Ю. А. отмечает, что в нашей стране ситуация с определением возрастных рамок для категории «young adult» еще более неопределенная.

Специалист по возрастной психологии Е.А. Сорокоумова выделила в исследуемом возрастном промежутке следующие этапы: подростковый, юношеский и ранний зрелый. В подростковом этапе, который длится с 11 до 16 лет, происходит усвоение социальных ролей, появляется потребность в самостоятельности, желание проявить себя и почувствовать свою значимость. Юношеский этап, длящийся с 16 - 17 до 18 - 19 лет, характеризуется появлением критического ума, мыслями о будущей профессии, целях в жизни. В ранней зрелости (в пределах 18 - 30 лет) происходит овладение ролью взрослого человека, появляется чувство ответственности.<sup>6</sup>

На сегодняшний день на российском книжном рынке, где на данный момент преобладают переводные произведения «young adult», также можно наблюдать несовпадение возрастных рамок литературы «young adult» с традиционной целевой аудиторией: литература для подростков имеет четкие возрастные границы – 14 - 18 лет, в то время как многие переводные произведения «young adult» в соответствии с положением Федерального закона «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» маркированы как «18+» и относятся уже к категории литературы для взрослых, поскольку затрагивают темы, традиционно табуированные в отечественной литературе для детей и молодежи – секс, определение сексуальной ориентации, употребление наркотиков и алкоголя, суицид и т.д.

Невозможность определить четкие возрастные рамки для категории «молодые люди» также можно объяснить сменой социальных ролей в современном обществе и изменением темпа жизни: сегодня молодые люди могут

---

<sup>6</sup> Сорокоумова Е. А. Возрастная психология: краткий курс. СПб., 2007. 208 с.

долго находиться в поиске себя и позиционировать себя в качестве подростка. Несомненно, упоминания стоит такой термин, как «кидалт». Согласно психологическому исследованию - 90% кидалтов являются мужчинами. Термин «кидалт» (kidult – «взрослый ребенок», от английских слов kid – ребенок, и adult – взрослый) вошел в психологию благодаря Дэну Кили в 1983 году, написавшему книгу «Синдром Питера Пэна, или Мужчины, которые никогда не взрослеют».<sup>7</sup>

В своем произведении Дэн Кили отметил, что многие взрослые мужчины не желают вести образ жизни, соответствующий их социальному статусу. Кидалты часто испытывают импульсивное желание совершать ненужные им покупки, такие как игровые приставки, комиксы, мобильные телефоны последнего поколения. Несмотря на это, чаще всего кидалты - состоявшиеся личности с успешной карьерой, возможно уже состоящие в браке или разведенные.

Кроме того, в последние месяцы в Интернете появилось новое явление - New Adult.<sup>8</sup> В этой книжной категории есть несколько отличий от «young adult». Во-первых, возраст главных героев обычно колеблется от 18 до 25 лет, а романтический сюжет разворачивается в студенческой обстановке. Еще одно важное отличие, на которое обращают внимание многие критики, - это количество сексуальных сцен, которые несколько отличаются от тех, что мы можем наблюдать в книгах категории «young adult». Очень известный пример данной категории литературы: роман «Пятьдесят оттенков серого» Э. Л. Джеймс.

## **1.2 Художественное своеобразие современной литературы «young adult»**

---

<sup>7</sup> <https://ki-news.ru/news/kto-takie-kidalty-i-pochemu-stalo-modno-byt-rebenkom-v-40/>

<sup>8</sup> <https://blog.casadellibro.com/young-adult-vs-new-adult/>

Молодежная литература категории «young adult» является важным инструментом поощрения чтения среди молодежи, поскольку она способствует развитию критического мышления учащихся, при этом не нагружая излишне сложной лексикой.

Говоря об особенностях стиля подростковой литературы категории «young adult», необходимо упомянуть следующие отличительные черты<sup>9</sup>:

1) Правильный лексикон

Адекватность лексики должна соответствовать читательской компетенции учащихся. Это обусловлено тем, что литературные классики и лексика других эпох могут представлять трудности для учащихся подросткового возраста.

2) Отход от морали

В молодежной литературе отведены места всем темам, при условии, что они рассматриваются правдиво, независимо и качественно.

Следовательно, эта категория литературы должна избегать любых табу, которые традиционно не поднимаются: секс, определение сексуальной ориентации, употребление алкоголя и наркотиков, суицид и т.д.

3) Это должна быть «переходная» литература

Другими словами, она не должна подменять великих классиков, а должна подготовить подростков к встрече с ними.

Разумеется, подростки в первую очередь хотят читать о том, что им интересно. Среди самых популярных тем, которые так или иначе затрагиваются в произведениях литературы категории «young adult» можно выделить следующие: любовь, предательство, первый секс, принятие себя, поиск своего места в обществе, общение со сверстниками, потеря близких, примирение с жестокой реальностью, ответственность за принятие и последствия решений, принятие тела и собственной сексуальной ориентации или употребление

---

<sup>9</sup> <https://www.alquiblaweb.com/2015/08/10/la-literatura-juvenil-caracteristicas/>

наркотиков и алкоголя, снова и снова пересматривались в рамках жанра с большей или меньшей степенью успеха. Дружба также является одной из наиболее часто встречающихся тем, побуждающих многих писателей придумывать истории, полные второстепенных персонажей, с которыми могут соотносить себя читатели. Также поднимаются темы бедности и беременности.<sup>10</sup>

Следует упомянуть, что настолько взрослые темы в художественной литературе для подростков часто подвергаются осуждению. Консервативные активисты и религиозные группы критикуют молодежную художественную литературу за насилие, сексуальное содержание, гомосексуализм и такие темы, как самоубийство.<sup>11</sup>

Однако, к примеру, американский критик и публицист Меган Кокс Гурдон обеспокоена влиянием слишком темных сюжетов в произведениях. «Когда мы говорим о литературе для подростков, необходимо не забывать о том, что умы в этом возрасте неокрепшие, и ребята, возможно, переживают очень бурный период в своей жизни. Как взрослые, мы обязаны думать о том, что они потребляют», - порекомендовала она.<sup>12</sup>

Со стороны Испании Матеу Алемани не разделяет критики: «Я не считаю правильным не одобрять вкусы подростков. Кажется, что чтение ради развлечения осуждается, но здесь мы исходим из предрассудков, укоренившихся в интеллектуальном и образовательном мире. Для подростков чтение - это способ развлечься, как раньше они смотрели телевизор или играли в игры. И я считаю идеальным, чтобы они развлекались этими книгами. Не хватало чего-то

---

<sup>10</sup>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura\\_juvenil#:~:text=%E2%80%8B%20Suelen%20ser%20un%20tipo,las%20drogas%20y%20el%20embarazo](https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_juvenil#:~:text=%E2%80%8B%20Suelen%20ser%20un%20tipo,las%20drogas%20y%20el%20embarazo)

<sup>11</sup> <https://www.caninomag.es/guia-para-principiantes-la-literatura-young-adult/>

<sup>12</sup> <https://www.lanacion.com.ar/opinion/literatura-young-adults-negocio-o-pasion-por-leer-feria-del-libro-nid1896086/>

привлекательного для молодых людей, что заставило бы их почувствовать, что чтение дома-это не то же самое, что учеба в школе», - утверждает он.<sup>13</sup>

Профессор, специализирующаяся на детской и юношеской литературе, Сюзана Перрикони, однако, не поддерживает существование категории литературы «young adult», по ее мнению, литературы достаточно как творческого предложения читателю: «Есть литература для самых маленьких и литература «для взрослых». Я не думаю, что группе молодых людей нужна литература, отмеченная переходом от детства к взрослой жизни».<sup>14</sup>

Фон дер Пален, сотрудник известного аргентинского книжного магазина «Эль Атенео», однако, считает, что мы имеем дело с жанром, которому следует уделять то внимание, которого он заслуживает: «Важной причиной является позитивное представление в этих книгах о дружбе, о товариществе; другая причина заключается в том, что некоторые из этих книг поощряют поднимать сложные темы», - утверждает фон дер Пален, имея в виду целый ряд драматических произведений, в которых рассказывается о болезнях, издевательствах, нежелательной беременности и сексуальном насилии.<sup>15</sup>

Столкнувшись с проблемой обдумывания того, какие классические произведения, если бы они были опубликованы сегодня впервые, могли бы войти в категорию литературы «young adult», Леонель Тети не сомневается: «Над пропастью во ржи» Джерома Дж. Сэлинджера, «Гордость и предубеждение»

---

<sup>13</sup> <https://www.lanacion.com.ar/opinion/literatura-young-adults-negocio-o-pasion-por-leerferia-del-libro-nid1896086/>

<sup>14</sup> <https://www.lanacion.com.ar/opinion/literatura-young-adults-negocio-o-pasion-por-leerferia-del-libro-nid1896086/>

<sup>15</sup> <https://www.lanacion.com.ar/opinion/literatura-young-adults-negocio-o-pasion-por-leerferia-del-libro-nid1896086/>

Джейн Остин, «Убить пересмешника» Харпер Ли, «Изгой» Сьюзан Хинтон или «Повелитель мух» Уильяма Голдинга, - перечисляет он.<sup>16</sup>

Алемани также согласен не только с тем, что рост этого жанра разрушает представление о том, что подростки не читают, но и с тем, что молодежь отдает предпочтение некоторым классическим произведениям. «Они много читают Джейн Остин, «1984» Джорджа Оруэлла, «О дивный новый мир» Олдоса Хаксли, «Отверженных» Виктора Гюго или «Маленького принца» Антуана Экзюпери. Ребятам могут быть интересны все темы, главное в том, как они преподносятся. Например, с сагой о «Перси Джексоне» Рика Риордана они развлекаются и, кроме того, изучают мифологию», - добавляет он.<sup>17</sup>

### **1.3 Жанровое разнообразие подростковой литературы категории «young adult»**

Говоря о подростковой литературе, мы не можем не отметить тот факт, что она очень богата жанрово. На сегодняшний момент представлены следующие жанры<sup>18</sup>:

#### 1) Приключенческая литература.

Приключенческая литература обычно включает в себя главного героя, отправляющегося на поиски или в путешествие и испытывающего экстремальные условия. В жанре приключения всегда есть много действия. Некоторая приключенческая литература также может содержать элементы мистики, антиутопии или фэнтези.

---

<sup>16</sup> <https://www.lanacion.com.ar/opinion/literatura-young-adults-negocio-o-pasion-por-leerferia-del-libro-nid1896086/>

<sup>17</sup> <https://www.lanacion.com.ar/opinion/literatura-young-adults-negocio-o-pasion-por-leerferia-del-libro-nid1896086/>

<sup>18</sup> <https://natlib.govt.nz/schools/reading-engagement/childrens-and-youth-literature/genres-and-forms-for-young-adult-and-young-fiction>

Примером подобного жанра может служить всемирно известные романы: Марк Твен и его «Приключения Тома Сойера» и серия произведений о Гарри Поттере Джоан Роулинг.

## 2) Chick-lit - женские романы

Написанные женщинами-авторами, эти книги могут быть легкими и забавными и обычно посвящены отношениям, свиданиям и романтике. Некоторые затрагивают более деликатные темы, такие как беременность, аборты, проблемы с весом или злоупотребление наркотиками. Примерами подобных книг являются следующие: «Десять вещей, которые нам не следовало делать» Сара Млиновски, серия романов Сесилии фон Зигесар «Сплетница».

## 3) Классическая литература

Несомненно, среди классических произведений мы также можем выделить книги, которые сюжетом и возрастом главных героев подходят для категории книг «young adult».

Таковыми классическими произведениями становятся: «Изгой» Сьюзан Хитон, «Убить пересмешника» Харпер Ли, «Маленькие женщины» Луизы Мэй Олкотт, «Аня из Зеленых Мезонинов» Люси мод Монтгомери, «Дерево растет в Бруклине» Бетти Смит.

## 4) Dystopian Teen Fiction или антиутопия для подростков

Данный жанр был чрезвычайно востребован и популярен несколько лет назад. Действие антиутопий для подростков обычно происходит в будущем, а сюжет сосредоточен на технологиях или построении нового мира. Это наталкивает читателя на вопросы типа «а что, если», заставляя задуматься, каким могло бы оказаться будущее. Действие антиутопических историй обычно разворачивается в более зловещей версии нашего собственного мира, с участием юных главных героев, которым приходится бороться с мрачной и деспотичной системой, одновременно решая дилеммы взрослых, такие, как смерть. Герои восстают против правил государственного строя с целью вернуть себе и своим близким

свободную, счастливую жизнь. Авторы произведений данного жанра стремятся показать читателю мрачную, пугающую жизнь общества, потенциально возможную в ближайшем будущем, и предоставляет ему почву для размышлений о проблемах современного общества и влияния наших действий на него.

Серия книг "Голодные игры" Сьюзен Коллинз является одной из самых популярных в данном жанре. Также, примерами могут служить серия книг «Дивергент» Вероники Рот и серия произведений «Бегущий в лабиринте» Джеймса Дэшнера.

#### 5) Фэнтези

Со времен "Льва, ведьмы и платяного шкафа" К.С. Льюиса фэнтези стало популярным жанром как в детских книгах, так и в книгах для взрослых – и, конечно, их популярность возросла благодаря глобальному феномену, которым является легендарный «Гарри Поттер» Джоан Роулинг, которого мы уже упомянули, говоря о приключенческой литературе. Фэнтезийные романы «young adult» вращаются вокруг магии или сверхъестественных элементов и обычно содержат повествование о приключениях. Часто происходит пересечение с другим жанром – чаще всего это романтика, как, например, в серии книг Стефани Майер «Сумерки».

#### 6) ЛГБТ

Появляется тенденция к созданию книг для подростков, которые затрагивают тему сексуальной и гендерной идентичности. От гомосексуальности до трансгендеризма, эти романы могут охватить весь гендерный спектр и могут помочь читателям, которые пытаются определить или принять свою собственную идентичность. Для других они проливают свет на уникальные проблемы, с которыми сталкивается ЛГБТ-сообщество. Одним из нашумевших романов в жанре ЛГБТ стал «Назови меня своим именем» Андре Асимана.

#### 7) Триллер / Хоррор

Триллер тесно связан с жанром детективов и является еще одним популярным жанром среди читателей «young adult» литературы. Эти книги содержат элементы историй ужасов. Одни из примеров: «История с кладбищем» Нила Геймана, «В твоём доме кто-то есть» Стефани Перкинс, «Я знаю, что вы сделали прошлым летом» Лоис Дункан.

#### 8) Исторические романы

Как и в большинстве художественной литературы «young adult» в исторических книгах, написанных для этой возрастной группы, главный герой - подросток. Однако действие повествования будет происходить в прошлом – до 1970 года и обычно во время важного исторического момента, такого как Вторая мировая война или движение за гражданские права 1950-х годов. Помимо того, что сюжет увлекает современных читателей и приглашает их в прошлое, авторы этого жанра должны обеспечить достоверность и точные исторические детали. «Книжный вор» Маркуса Зусака, «Алекс & Элиза» Мелиссы де ла Круз - одни из самых ярких представителей данного жанра.

#### 9) Mystery - мистические книги

В центре повествований обычно находится преступление - чаще всего убийство, - которое юный главный герой, а иногда и вместе с друзьями, должен раскрыть, собрав воедино ряд улик. Этот жанр может пересекаться с другими, такими как историческая подростковая фантастика.

Примеры: «Один из нас лжет» Карен Макманус, «Продажное королевство» Ли Бардуго.

#### 10) Sick-lit или проза о болезнях

Данный жанр литературы «young adult» до сих пор вызывает полемику среди литературных критиков. В 2013 году в английской газете «Daily Mail» была опубликована статья журналистки Т. Кэри, которая называла «sick-lit» «тревожным феноменом», приводящим подростков к депрессии и романтизирующим смерть. Эта статья положила начало ожесточенным

дискуссиям на тему влияния «sick-lit» на подростковую читательскую аудиторию. Другие критики полагают, что подобный жанр позволяет читателю посмотреть на мир под другим углом, столкнуться с его реальностью и увидеть, какими стойкими, разными могут быть их сверстники. Главные герои данных произведений – подростки или молодые люди – страдают от смертельных заболеваний, но при этом продолжают жить полной жизнью, влюбляются, путешествуют, веселятся с друзьями. Примером произведения подобного жанра может послужить роман Джона Грина «Виноваты звезды». Помимо этого, в книгах жанра sick-lit часто рассматриваются психические расстройства, такие как депрессия, синдром Аспергера и расстройства пищевого поведения, а также состояния физического здоровья, варьирующиеся от инвалидности до неизлечимой болезни. Они часто полезны читателям, которые знают кого-то, кто страдал от этих состояний, предлагая проницательную и выразительную точку зрения.

#### 11) Романтическая проза

Одним из самых востребованных жанров категории «young adult» является, несомненно, сентиментальная, романтическая литература. Действие этих романов может происходить либо в современном, либо в прошлом, либо в мире паранормальных явлений, и обычно в них есть эмоциональное повествование с определенными препятствиями, мешающими влюбленным быть вместе или выражать свои истинные чувства. Этот жанр был на пике своего развития в 80-х, но сейчас переживает возрождение благодаря таким авторам, как Джон Грин и Рэйнбоу Рауэлл, привнесшим свой собственный свежий подход. Примерами могут послужить: серия книг «Всем парням, которых я любила» Дженни Хан, «В поисках Аляски» Джон Грин, «Если я останусь» Гейл Форман, «Звезды в твоих глазах» Дженн Беннетт.

Главная особенность романов категории «young adult» состоит в том, что в них главные герои - молодые люди в возрасте от 13 до 17 лет. Они никогда,

никогда не становятся совершеннолетними. Возможно, именно по этой причине они обычно занимают места рядом с детской секцией в книжных магазинах.

В своей магистерской диссертации Бутусова Ю. А. отмечает<sup>19</sup>, что «одной из главных особенностей литературы «young adult» является ее острая социальная направленность – изображение социальной, экономической ситуации страны- топоса в современном мире и отношение к ней главного героя, как человека, формирующего определенные взгляды на мир». Примерами служат книги из жанра антиутопии, такие, как серия книг Сьюзен Коллинз «Голодные игры», в которых главный персонаж – молодая девушка, борющаяся за лучшую жизнь, выступающая против сложившегося политического и экономического устройства страны.

В последнее время огромный читательский интерес у подростков заметен по отношению к литературе ЛГБТ жанра. В России «прогремел» роман «Лето в пионерском галстуке» и его продолжение «О чем молчит ласточка», написанные в соавторстве двух писателей: Катерины Сильвановой и Елены Малисовой. В первом произведении рассказывается об отношениях двух молодых людей - Юры и Володи, которые встретились в пионерском лагере летом 1986 года. На данный момент на территории РФ действует запрет на пропаганду ЛГБТ<sup>20</sup>: законопроект подвержен критике в российской книжной индустрии, «которая сильно пострадает от новых ограничений». Изначально не планировалось распространять запреты на искусство и литературу.

Нельзя не отметить огромный успех американского писателя Андре Асимана, чей роман «Назови меня своим именем» был экранизирован и номинирован на Оскар. В романе рассказывается о молодом семнадцатилетнем юноше, влюбившемся в двадцатичетырехлетнего исследователя. Газета The New

---

<sup>19</sup> <file:///Users/natalia/Downloads/%D0%92%D0%A0.pdf.pdf>

<sup>20</sup> <https://www.buro247.ru/culture/books/31-oct-2022-galina-yuzefovich-interview.html>

York Times назвала роман «исключительно красивой книгой». Газета The Washington Post отреагировала следующим образом: «Если Вы когда-нибудь были одержимы любовью — силой намного большей, чем Вы сами, которая тянет Вас к объекту Вашего желания, — вы прочувствуете все тонкости великолепного нового романа Андре Асимана «Назови меня своим именем»<sup>21</sup>

Успех книг подобного жанра связан с тем, что в 21 веке подростки стали мыслить шире и свободнее. К тому же, в прошлом веке гомосексуализм считался болезнью, которую лечили. Сейчас же мир, как и литература, постепенно выходит за рамки того, что «правильно, а что нет».

Для сюжета произведений литературы категории «young adult» характерно быстрое развитие событий, что помогает заинтересовать читателя-подростка и держать в увлеченном состоянии на протяжении всей книги. Бутусова Ю. А. также отмечает, что «быстрый темп развития событий позволяет продемонстрировать процесс взросления главного героя, справляющегося с конкретной кризисной ситуацией».

Другой особенностью литературы категории «young adult» является то, что произведение может строиться в формате чата, переписки, и на их основе составляется само повествование или же в произведении лишь присутствуют приведенные переписки героев. Так, в романах Арианы Годой «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом» часть повествования и сюжета снесена в переписки двух героев.

Как уже было упомянуто ранее, книги категории «young adult», будучи очень популярными, довольно часто экранизируются. Вот небольшой список

---

21

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B8\\_%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%8F\\_%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B8%D0%BC\\_%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%BC\\_\(%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B8_%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%8F_%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B8%D0%BC_%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%BC_(%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD))

произведений, по которым сняты фильмы: «Голодные игры» Сьюзен Коллинз (все книги из серии), «Сумерки» Стефани Майер (все книги из серии), «Виноваты звезды» Джона Грина, «В поисках Аляски» Джона Грина, «Из моего окна» Арианы Годой.

Что касается продвижения книг категории «young adult» в интернете, то, одним из факторов является красивая и оригинальная обложка книги, что может повлиять на выбор читателя-подростка.<sup>22</sup>

Помимо этого, продвижение книг в социальных сетях авторов также привлекает внимание и спрос у читателей, особенно молодого возраста.

На сегодняшний день многие издатели и авторы советуют своим коллегам продвигать свои произведения через блоггеров и интернет-инфлюенсеров, имеющих подростковую аудиторию.<sup>23</sup> К тому же, очень часто подростки воспринимают молодых блоггеров как своих идолов, к чьему мнению они прислушиваются.

#### **1.4 Становление и эволюция детской и подростковой литературы в Испании 20-21 века**

В начале двадцатого века во всей Европе у детской и подростковой литературы появились возможности для развития с точки зрения тематики, в то время как в Испании существовал сильный религиозный контроль над всеми видами чтений, включая детские и юношеские. Многие из предлагаемых текстов были модифицированными или адаптированными рассказами из европейских сборников, таких как сборники Перро или братьев Гримм.

---

<sup>22</sup> <https://www.ingramspark.com/blog/4-key-book-promotion-strategies-marketing-young-adult-ya-titles>

<sup>23</sup> <https://selfpublishingadvice.org/the-secrets-to-self-publishing-ya-books-successfully-s-r-johannes/>

Впоследствии, после высказанной книготорговцами инициативы и благодаря признанию читателей и потребителей детской литературы, в Испании зарождается процветающий издательский рынок. Одним из первых издателей, воспользовавшихся этой ситуацией, был Сатурнино Кальеха (1853 - 1915), в 1884 году выпустивший детские рассказы в различных сборниках. Среди избранных Кальехой европейских авторов мы встречаем имена Эмилио Сальгари, братьев Гримм, Шарля Перро и других. Работа издательства «Calleja» была настолько широко известна, что в испанской культуре зародилось выражение «иметь больше историй, чем у Calleja», которое в DRAE встречается под определением «Быть фантазером, искажать правду, преувеличивать малозначительные моменты». Писателем, связанным с этим издательством, но известным не меньше за собственные заслуги, был Сальвадор Бартолоцци, создатель традиционных европейских сказок, но также ответственный за испанскую адаптацию «Пиноккио».<sup>24</sup>

Бартолоцци был также иллюстратором многих рассказов Кальехи: в 1910 году в Испании он выпускает «альбом с картинками» или иллюстрированный альбом, неразрывное соединение текста и изображения, который на сегодняшний день чаще всего характеризуется, как «комикс».

Другие издатели повсеместно поддержали рост продаж в детском секторе и создали детские журналы не только на испанском, но и на других языках пиренейского полуострова, такие как баскский Teles eta Miko (1918) или каталонский Patufet (1904). В течение первых двух десятилетий двадцатого века издательская индустрия значительно выросла как в Мадриде, так и в Барселоне, причем в столице Каталонии эта отрасль получила наибольшее распространение. Одной из причин такого роста издательского дела стал тот факт, что деятельность, связанная с книгами, рассматривалась как новый способ обучения

---

<sup>24</sup> <https://octaedro.com/wp-content/uploads/2019/02/16146.pdf>

для детей и молодежи. Обновление образования и культуры также привело к стимулированию и созданию школьных библиотек в учебных заведениях в дополнение к инвестициям в открытие публичных библиотек. Деятельность библиотек была связана - особенно в годы Второй Республики – с проведением литературных премий, ярмарок и мероприятий в области детской книги, что создало идеальную среду для литературной работы таких авторов, как Елена Фортун, Антониорроблес, Мария Тереза Леон или Мануэль Абриль. В произведениях этих авторов был показан критический взгляд, исходивший от неидеализированных персонажей, которые выражали себя с помощью каламбуров, абсурда или пародии, а также высмеивали мир взрослых. Нельзя не отметить, что авторы «поколения 27-го года» также приложили свою руку к реализации детских и подростковых произведений: на сегодняшний день Рафаэль Альберти и Федерико Гарсиа Лорка являются основными авторами сборников и руководств по детской и юношеской литературе.

После окончания гражданской войны в Испании диктатура Франко привела к изгнанию авторов, иллюстраторов и издателей детских книг; культурный разрыв произошел не только на интеллектуальном уровне, но и в том, что касается средств производства и развития издательских проектов. 1945 год стал исторической вехой, поскольку именно в этот момент завершилась Вторая мировая война. В то время как во всей Европе детская и юношеская литература процветала и вдохновлялась мотивами солидарности и равноправия, в Испании ее возможности были сильно ограничены. Детские и юношеские произведения этой эпохи будут отражать мелодраматические мотивы жизни детей-сирот или детей, которых усыновили злые опекуны и родственники, и они должны были бороться изо всех сил, чтобы достичь максимального счастья. С другой стороны, национальные ценности, которые каждый ребенок усваивал в школе, воплощались в исторических или легендарных личностях. Так обстоит дело с работами таких авторов, как Селия Виньяс или Элизабет Малдер.

В соответствии с запретом, действующим до 1962 года, была возможность публиковать книги только на кастильском языке. Большой идеологический прогресс предыдущих десятилетий был замедлен преобладанием исторических или моралистических тем, хотя модель реалистической литературы развивалась, но в соответствии с ожиданиями преобладающей социальной модели, соответствующей католической и консервативной тенденциям. В послевоенный период выделяются следующие произведения: «Марселино, хлеб и вино» (1955) Хосе Марии Санчес-Сильвы, «Феи из Виллависиоса де Одон» (1955) Марии Луизы Гефаэль, серия книг «Фантастическая Антонита» (1948) Бориты Касас, «Мари Пепа» (1950) Эмилии Костарело, «Мари-соль» Жозефины Альварес де Кановас, «Томазика и волшебник» (1952) Кармен Серт, «Чарито и ее сестры» (1946), Матильды Рас.

Детская и юношеская литература следует по стопам реалистического течения, где дети являются главными героями своих приключений и перипетий; кроме того, авторы создают целый ряд жизненно важных событий для героев, такие как испытания дружбой или смерть любимого человека. Представительной работой в рамках этой тенденции является «Антон Ретако» (1955) Марии Луизы Гефаэль.

В 50-е годы политика франкистского режима включала технократические меры, направленные на социальное и экономическое, а также культурное развитие, когда предпринимались попытки преодолеть экономический кризис. В связи с этим были выдвинуты некоторые инициативы для достижения более высокого редакционного качества. Например, в 1957 году была учреждена Национальная премия Молодежного фронта за детские книги; позже, в 1962 году, премия Донсель, учрежденная одноименным издательством. Годом позже, в 1958 году, Национальный институт испанской книги учредил конкурс на присуждение премий Лазарийо, состоящий из трех разделов: литературное творчество, иллюстрированный альбом и лучшая редакционная работа. Одними из

произведений, отмеченных наградами в последующие десятилетия, были: «Говорят цветы» (1958) Альфонсо Иньеста, «След Бога» (1960) Монстсеррата дель Амо, «Цвет огня» (1962) Кармен Курц, «Безбилетный пассажир» Аны Марии Матуте, «Рассказы о зодиаке» (1970) Фернандо Сакота Переса, «Рассказы для маленьких и взрослых» (1975) Хильды Переда.<sup>25</sup>

Политическая открытость в 60-х годах стала передышкой для литературы на других языках, таких как галисийский, каталонский или баскский. Было написано достаточное количество произведений детской и юношеской литературы, хотя и меньше, чем будет написано в следующем десятилетии. Стоит выделить следующие имена: Ана Мария Матуте, Глория Фуэртес, Кармен Виньяс и многие другие. До прихода демократии продолжали выходить периодические издания и комиксы, рождались такие известные персонажи, как Зип и Зап, семья Себолетта, сестры Гильда, соседи с 13-й улицы Персебе, агент Анаклет или уникальные Мортадело и Филемон.

В период демократии авторы и издатели стремились во что бы то ни стало преодолеть культурную отсталость, которую страна пережила за сорок лет правления франкистского режима. Литература для детей и молодежи становится ценным продуктом для издательского рынка, поскольку создаются и пишутся книги, специально предназначенные для этой аудитории.

В этом контексте многие издательства хотят открывать для себя новые направления и использовать новые возможности, не только культурные, но и идеологические, которые предлагает развивающаяся демократическая система, но при этом не стремятся продолжать выпускать качественные работы. В 70-е годы произошел бум литературы реалистического жанра с определенной социальной критикой, хотя и не такой укоренившейся, как сегодня, в связи с этим следует отметить приключенческую тематику для подростков и размышления о

---

<sup>25</sup> <https://octaedro.com/wp-content/uploads/2019/02/16146.pdf>

конфликтах возраста в произведениях таких авторов, как Марта Осорио, Конча Лопес Нарваес и Джемма Лиенас.

В 60-е годы стали возможными перевод и адаптация иностранных названий произведений, ставших современными классиками мировой литературы, но до сих пор неизвестных в Испании. Были переведены «Проделки близнецов» (1949) Эриха Кестнера и известная книга Астрид Линдгрэн «Пеппи Длинныйчулок» (1934). Переводы иностранных произведений также повлекли за собой обновление методов иллюстрации и редактирования.

В период с 70-х по 80-е годы были написаны работы, которые отражали образ общества, подверженного постоянным достижениям науки и техники, были затронуты этические и религиозные темы. Поощрялись жанры фэнтези и мистики, отраженные в «Тайне острова Текланд» (1981) Жоана Мануэля Хисберта.

Кроме того, издатели и авторы находят канал продвижения литературы не только через библиотеки, но и благодаря рекламным сообщениям, которые транслировались по телевидению, а также в культурных колонках, публиковавшихся в воскресных газетах.

В 90-е годы, после экономического спада, произошел спад в издательской деятельности для детей и молодежи, включая исчезновение некоторых редакционных сборников. Тем не менее, благодаря развитию новых технологий были предложены другие форматы, отличные от традиционных, основанных исключительно на тексте. Примером этого могут служить книги-игры (книги с привлекательными иллюстрациями с раскрывающимися картинками) или интерактивные книги (компакт-диски, онлайн-книги).

В последнее десятилетие 20 века ребенок представлен в образовательной сфере как центр всего процесса педагогического обновления, начавшегося в 80-х годах. В образовательном контексте преобладали активные методики, где чтение является важнейшей деятельностью в процессе обучения ребенка не только в

школьной среде, но и в семье. Чтение, ориентированное на детей и подростков, становится не обязательным заданием, а игровым занятием, которое способствует развитию творческой и читательской стороны каждого учащегося - в этом смысле иллюстрированные альбомы — идеальное начало для знакомства малышей с литературой. Произведения, которые необходимо отметить: «Красная Шапочка на Манхэттене» (1990) Кармен Мартин Гайте, «Все сыщики зовутся Фланаганом» (1991) Андреу Мартина и Хауме Рибера, «Хроника полудня» (1996) Хуана Фариаса, «Мальтийский Рог» (1997) Хосе Антонио Рамиреса Лосано, «Finis mundi» (1996) Лауры Гальего, «Моя рука в твоей» (1998) Мариасуны Ланда.

На данный момент в Испании, как и повсеместно в мире, подростковая литература отражена в жанре «young adult». Основные поднимаемые темы - дружеские и любовные отношения, индивидуализм и принятие себя, но также и домашние насилие, сложности в общении с семьей и сверстниками. Большой популярностью у подростков пользуются книги Хоаны Маркус («Перед декабрем», «После декабря», «Три месяца»), Элис Келлен («Мы на луне», «День, когда на Аляске перестал идти снег», «Карта самых больших желаний», «Снова ты» и многие другие.)

### **1.5 Становление и эволюция детской и подростковой литератур в Латинской Америке 20-21 века**

В эпоху колониализма из Испании привозили напечатанные детские книги педагогического характера, чтобы обучать детей<sup>26</sup>. Это были книги, в которых излагались патриотические, моральные и религиозные ценности с образцами для подражания, послушными и стереотипными девочками и мальчиками. Только в

---

<sup>26</sup> <https://objetolibro.wordpress.com/2013/07/27/informe-lij-precursoras-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-america-latina/>

конце XIX века мы находим настоящих предшественников подлинной детской литературы, которые изменяют восприятие и манеру письма. Появляются книги эстетического характера, авторы которых рассматривают ребенка как рецептора. Эти новые писатели будут продвигать более свободную литературу с участием реальных детей, которые живут в ситуациях, характерных для реалий Латинской Америки.

Одним из первых авторов был кубинский писатель Хосе Марти (1853-1895). Его высказывание «Наша Америка» было использовано им для выражения идеи о том, что мы должны черпать вдохновение из наших собственных корней, а не импортировать идеи из Европы. «Удобрения можно привозить откуда угодно, но выращивать их нужно в соответствии с почвой», - говорит Марти. «Наших детей мы должны воспитывать как людей своего времени, как людей Америки».

Рассказы и стихи Хосе Марти являются важной вехой в латиноамериканской детской литературе, потому что он считал ребенка литературным рецептором: «Дети знают больше, чем кажется на первый взгляд», - пишет Марти, описывая ребенка, к которому он обращается: любознательный, активный и обладающий более восприимчивыми способностями, чем в то время учитывала школьная система.

В его рассказах впервые появляются персонажи, с которыми дети могли идентифицировать себя. Это повлекло за собой изменения во всех книгах повсеместно в Латинской Америке. Вот почему Марти является одним из предшественников этого жанра и тем, кто заложил основы литературы, которая и по сей день пишется для критически настроенных детей, которые умеют мыслить самостоятельно и которые не чужды своему времени.

Хосе Марти оказывает влияние на молодого Рубена Дарио (1867-1916), писателя из Никарагуа. Легендарные замки, феи, заколдованные принцы

населяют мир Рубена Дарио в серии рассказов и стихов, наполненных изысканной чувственностью.

Еще одним автором, сыгравшем важную роль в становлении детской литературы в Латинской Америке, является костариканская Кармен Ли́ра (1888-1949), псевдоним Марии Изабель Карвахаль Кесады, выпустившая книгу «Сказки моей тети Панчиты» (1920). В детстве автор слушала рассказы от своей тети Панчиты и однажды решила перенести их на бумагу. Так возникают эти очаровательные сказки, которые распространяются по всей Коста-Рике и Центральной Америке, укрепляя крестьянский стиль повествования в образе старух, рассказывающих их у огня или у жаровни. В рассказах тети Панчиты собраны лучшие из фольклорных сказок Коста-Рики. Эти сказки разнообразны: «Маленький таракан Мандинга», «Встреча в седьмое воскресенье» и другие, в которых участвуют Дядя Тигр и Дядя Койот, персонажи, характерные для устного повествования Центральной Америки.

Другим писателем в Коста-Рике, положившим начало развитию детской литературы, является Хоакин Гутьеррес (1918-2000), произведение которого «Кокори» (1947) считается классиком детской литературы Латинской Америки и одним из самых выдающихся детских и юношеских романов на континенте.

Рафаэль Помбо (1833-1912), колумбийский писатель, впервые привносит юмор в латиноамериканскую детскую литературу. Помбо черпает вдохновение из английских детских стишков или колыбельных. Его стихи получаются забавными, изысканными, наполненными музыкой, экстравагантными и абсурдными, именно поэтому они нравятся детям, несмотря на то, что написаны в конце XIX века. Рафаэль Помбо один из главных предшественников жанра, потому что он задумывал свою поэзию не для дидактических целей, как это было в его время, а для чистого эстетического удовольствия и отдыха.

Выдающимся автором является поэт Хосе Себастьян Таллон (1904-1954), автор книги «Горло жабы» (1925), которую он написал в возрасте 20 лет. В своих

стихах он превозносит мир детства в Буэнос-Айресе. Затем он пишет «Башни Нюрнберга» (1927) - каламбур в стихах. В предисловии к своей книге Таллон объясняет, что город Нюрнберг выдуман. Это утопический город детства, где сосуществуют башни с привидениями, игрушки и добрые маленькие старички.

Одной из самых известных писательниц чилийской детской литературы является Марсела Пас (1902-1985), псевдоним Эстер Хунеес Салас, написавшая нашумевшего «Папелучо», который быстро завоевал популярность у публики и был переведен на русский, японский и французский языки.

На сегодняшний день невозможно не отметить влияние на подростковую литературу молодого венесуэльского автора Арианы Годой, написавшей «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом», произведения, пользующиеся огромной популярностью у молодых людей.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В 1 главе мы постарались выявить целевую аудиторию читателей литературы категории «young adult», а также охарактеризовать основные жанры, присущие литературе данной категории. Помимо этого, нами были рассмотрены становление и эволюция детской и подростковой литератур в Испании и Латинской Америке 20-21 века.

Для выявления основных жанров и их характеристики мы прибегли к помощи иностранных интернет-источников, а также к нашим собственным знаниям, приобретенными в результате прочтения произведений разных жанров литературы данной категории.

Подводя итоги анализа, проведенного в 1 главе, можно сделать следующие выводы:

- 1) Литература категории «young adult» рассчитана, в первую очередь, на молодых людей в промежутке от 12 до 18 лет
- 2) Многие критики не согласны с тем, что подросткам 12-14 лет следует читать подобную литературу, поскольку достаточно часто в ней встречаются спорные темы
- 3) Литература категории «young adult» многожанровая: присутствуют как новые жанры (ЛГБТ, проза о болезнях), так и многие произведения классической литературы можно отнести к литературе категории «young adult» («Изгой» Сьюзан Хитон, «Убить пересмешника» Харпер Ли).

## **ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ И СИНТАКСИСА ПОДРОСТКОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **2.1 Особенности лексики подростковой литературы**

В подростковой литературе ярко отражаются происходящие с речью современных детей явления. Можно заметить, что лексика стала гораздо беднее, чем у предыдущих поколений: беднее стал сам литературный язык и авторский стиль наиболее популярных писателей. Тем не менее, следует отметить, что литература подмечает реальное развитие и состояние языка, а также передает все новшества в читательскую массу.

В языке современных подростков обнаруживается тенденция к самоидентификации и дистанцированию своей среды от культуры взрослых.

В литературе мы наблюдаем упрощение и огрубление речи, в диалогах преобладает телеграфный стиль, иногда специфический безграмотный, лексикон SMS, поскольку многие авторы стараются отражать в своих произведениях реальность, тщательно фиксируя в своих текстах повседневную речь подростков. Можно прийти к выводу, что авторы убеждены, что сложный, рафинированный, выразительный язык недоступен современным подросткам: они говорят на языке смартфонов и игровых приставок.

Лингвисты и филологи примечают исчезновение целых пластов языковых ресурсов и появление в огромном количестве иноязычной (чаще всего англоязычной) лексики, наряду с распространением примитивных речевых штампов.

Основным критерием качества текста и его языка и стиля становятся легкость, доступность для понимания. Языковая сложность, а также изящность, наполненность языковыми средствами выразительности и насыщенность символами многим кажутся неодолимыми преградами для погружения в текст.

Язык литературы основательно разделен по жанрам: например, детективы, доминирующие не только в подростковой литературе, но и в издании в целом, наделены минимальным количеством изобразительных средств, обладают скромным языковым запасом. Язык не индивидуализирован: произведения таких российских авторов, как А. Иванова, А. Устинова, В. Гусева, А. Кораблева неразличимы, если говорить о языке. Язык в их книгах лишен экспрессии, но упрощен, наполнен банальными и простыми выражениями.

Зачастую в повествовании преобладает примитивный малосодержательный диалог, но в предпочтении подобного признаются сами читатели-подростки. Лексикон героев сужен, ограничен, даже примитивен, очень скуден. Все языковые художественные средства, которыми обладает русский язык, в языке подростковой литературы используются в минимальной степени. Безусловно, детской и подростковой литературе не предписано воплощать в себе образец высоколитературной, грамотной и безупречной речи, однако представление о ней любая качественная детская книга должна давать по крайней мере в речи авторской. Языковые изыски и стилистическая новизна достаточно редко встречаются в современной детской и подростковой прозах. Произведения подростковой литературы отличаются ограниченностью стилистических средств, что вызвано юным возрастом героев - для них не свойственно употребление большого количества возвышенной лексики и сложных приемов выразительности.

Проблема использования слэнга в литературе в целях речевой выразительности либо для передачи «реального языка», на котором изъясняются подростки, не является новой. Вне всяких сомнений, без молодежных слов и выражений – модных, содержащих эффект новизны и престижности – в книге о подростках и для подростков трудно обойтись. Слова наподобие «крутой», «классный», «отстой», «треш», «краш» необходимы в целях речевой экспрессии, яркости, и для адекватной передачи речи героев-подростков, являющейся

отражением реального речевого поведения молодых людей их возраста. Слэнг необходим для ведения полноценного диалога с читателем, дабы изъясняться с ним на одном языке.

Необходимо уточнить, что в применении слэнга важно соблюдать меру, поскольку слэнговые выражения, несомненно, проходящее явление, они подвержены изменениям и часто вообще исчезновениям - они проживают в языке подростков динамичную жизнь, но быстро приедаются и замещаются новыми. Именно поэтому произведения, перенасыщенные подобными словами мгновенно становятся неинтересными и неактуальными для молодого поколения. «Подростковый жаргон меняется примерно каждые два года. Говорить «круть» уже не модно, дети сейчас скажут — «по хайпу». В этом, кстати, одна из проблем подростковой литературы. Пока книгу издадут, лексика устареет».<sup>27</sup>

Герои молодежных детективов говорят на реальном языке подростков, в котором сочетаются, как кажется на первый взгляд, несочетаемые языковые ресурсы. В языке персонажей мистико-детективного триллера В. Роньшина «Кладбище кукол» наблюдается чудовищное смешение речевых стилей и лексических пластов – компьютерного языка (хакер, хакнули, взломали, скачаны, виртуал, периферийный реал).<sup>28</sup> Девчонки-подростки Юля Чижикова и Юля Рыжикова употребляют в речи просторечные слова и выражения: *прибабахнутый, халявный, отрубиться, вырубил, лапшу на уши вешать, психушка, угрохал, шандарахнул, пилить, не гони, да ну их всех нафиг*. Авторы детективов несомненно злоупотребляют грубыми, бранными словами в речи персонажей. Так, например, общение героинь В. Роньшина переполнено такими словечками и выражениями, как: *фигня, фигею о себе, фигеть и офигеть, обалдеть, обалдеваю, ошизеваю, шизанутая, псих ненормальный, чокнутый,*

---

<sup>27</sup> <https://vm.ru/society/535799-podrostki-zaprosto-sovetuyut-pisatelyu-chem-zakonchit-roman>

<sup>28</sup> <https://pandia.ru/text/78/020/93091.php>

*дебил, дура ненормальная, людишки придурюшные, прибабахнуться.* Стоит отметить, что некоторые из них ушли из лексикона подростков.

Речь героев разбавляется профессионализмами, вроде слова «сыскарь», употребляемого в языке работников правопорядка, а также англицизмами типа «йес», «плис», «кам ин».

Дополняют лексикон двух подруг многочисленные народные пословицы и поговорки: «У страха глаза велики», «К черту на кулички», «Знает кошка, чье мясо съела», «Нет худа без добра». Применение большинства пословиц, поговорок провоцируется ситуацией. Среди них есть следующие выражения: «Кто не курит и не пьет, тот здоровеньким помрет», «Вот так номер, чтоб я помер», «Любовь зла, полюбишь и козла», «Надо делать ноги». К народным выражениям добавляются современные, которые появляются буквально на ходу: «Без проигрыша нет выигрыша», «На компьютере работать – это тебе не гвозди заколачивать».

Слэнгом «богаты» и подростковые повести о первой любви, ныне образующие едва ли не самостоятельный пласт прозы и подменяющий психологическую повесть. Стиль общения героев повести Т. Крюковой «Ведьма», оказавшихся в одном летнем лагере, бесцеремонен, их речь проста и незатейлива, наполнена грубоватыми словами, такими как: клево, отпад, прикольная, класс, барахлишко, зацените, и выражениями наподобие «а фиг его знает», «что ты всем кайф ломаешь», «не вибрируй», «повторяю для тупых», «лучше не выпендривайся», «я не догоняю». Подобные высказывания отражают реальную речь молодежи и служат ее иллюстрацией; к тому же они создают ощущение живого, подслушанного общения подростков. В то же время язык автора, как и полагается, более сдержан и выдержан в общелитературном ключе. Заметное включение пословиц и поговорок в язык героев любовных повестей лишает их речь цельности и подлинности, потому что для подростков крайне

нехарактерно их употребление, или, по крайней мере, оно должно быть мотивировано, оправдано ситуативно или психологически.

Стилистически украшен язык авторов, обращающихся к жанрам ярким – приключению или фэнтези. Эти формы предполагают определенную высокопарность речи, с нарушением «канонов», со смещением языковых и стилистических пластов. Это продемонстрировал в своей прозе А. Биргер. В повести «Стеклодув» из серии «Магия мастера» он выказал незаурядные способности совмещения классического и современных языковых стилей, широту лексического состава.

Расширенное языковое поле демонстрируют авторы фэнтези, восстанавливая архаичные слова и выражения, органично вплетая их в мифологическое повествование о вымышленных средневековых мирах – рассказывая о нравах, обычаях, верованиях, сражениях героев и богов, борьбе с самими собой (М. Семенова «Волкодав», Ю. Никитин «Трое из леса», Н. Перумов «Гибель Богов»).

В большинстве случаев специфический язык современной подростковой прозы обусловлен стремлением авторов вступить с читателями в своеобразный интеллектуально-духовный диалог, заговорить на одном языке, быть адекватно и глубоко понятыми. Значима и попытка прозаиков передать в литературном произведении реальную речь современных подростков, воссоздать ее живое, безыскусственное звучание. Характер языка и стиль во многом зависят от жанра, диктующего то или иное словоупотребление, выбор лексических средств, чувства меры и вкуса, авторской индивидуальности.

Одной из главных лингвистических особенностей жанра подростковой литературы является форма повествования: довольно часто повествование ведется от первого лица, что подчеркивает важность фигуры рассказчика, передает читателю эмоциональность и экспрессивность, отражает различные впечатления героев, позволяет установить связь с читателями, которые в

процессе чтения сопоставляют себя с персонажами произведения. Одной из важнейших является именно последняя функция установления контакта, поскольку создание правдоподобного повествования от лица рассказчика, близкого читателю по возрасту и образу мыслей, помогает автору привлечь внимание юных читателей, создать ощущение реальности описываемых в тексте событий.

Чтобы достигнуть естественности языка, авторы подростковых произведений должны поставить себя на место подростков, для этого они обращаются к использованию лексики сниженного регистра. Так, в данном жанре чаще, чем в других жанрах художественной литературы, встречается сниженная лексика: вульгаризмы, сленг, общелитературная разговорная лексика.

Помимо разнообразных средств выразительности, авторы художественных текстов также обращаются к определенным приемам на лексическом и синтаксическом уровне, а также на уровне всего текста, например, к использованию лексики разного регистра, особому построению предложений, пунктуации и делению на абзацы. Все эти особенности также относятся к составляющим идиостиль компонентам и помогают авторам охарактеризовать персонажей, описать действия и создать яркие, уникальные образы.

Проанализировав лингвистические особенности подростковой литературы, мы можем сделать вывод, что жанровая принадлежность произведения связана с идиостилем писателя. Тем не менее, можно выделить общие черты, которые просматриваются практически в каждом произведении подростковой литературы: частое использование лексики сниженного регистра, высокая эмоциональность и экспрессивность содержащейся в тексте информации, а также ограниченность и простота используемых автором стилистических средств, что позволяет передать особенности речи юных героев и установить связь с читателями.

## 2.2 Особенности синтаксиса подростковой литературы

Синтаксис является важным инструментом в построении текста. Для подростковой литературы, в которой важно сделать все максимально проще и легче для чтения, характерно использование коротких восклицательных предложений, односоставных предложений, сравнений, риторических вопросов, синтаксических синонимов, синтаксического параллелизма, лексического повтора, эллипсиса, анафоры, эпитеты и т.д.

К примеру, в романе Дженн Беннетт «Звезды в твоих глазах» мы наблюдаем лексический повтор в следующей ситуации:

«Черный медведь.

Огромный черный медведь.

Огромный черный медведь, терзающий палатку Бретта.»

В данном контексте лексический повтор используется для нарастания беспокойства у читателя с целью заставить его переживать за персонажей, которые вот-вот должны столкнуться лицом к лицу с опасным зверем.

Далее, в той же сцене с медведем лексический повтор использован в реплике персонажа:

«-Господи Иисусе,-шепчет Бретт, увидев медведя.-Господи Иисусе, Господи Иисусе!». Подобным образом автор передает нам неподдельный страх героя.

В этой же сцене мы наблюдаем использование односоставного предложения:

«Медведь набирает скорость и скрывается в темном лесу. Ушел.»

В данном контексте автор стремится показать читателю, что опасность миновала и беспокоиться за персонажей больше нет необходимости.

В следующей сцене, в которой герои лежат на земле и наслаждаются звездным небом: «И в этом небе повсюду - повсюду - сияют звезды. Мои звезды.», использованы два синтаксических средства выразительности: лексический повтор и использование односоставного предложения, в котором

также присутствует лексический повтор. Автор использует повторы для того, чтобы приблизить читателя к «всей красоте звездного неба», дать возможность представить его у себя над головой .

В романе американского писателя Кэти Макгерри «Скажи, что будешь помнить» главную героиню произведения одолевают сомнения и поэтому она задается риторическими вопросами:

«Что происходит между нами? Испытывает ли он то же, что и я? Испытывает ли потребность обнять меня? Прижать к своей груди? Стучит ли в нем тот странный пульс, который пробуждает клетки, пребывавшие прежде в спячке? Думает ли он о том, что случится, если его губы приблизятся к моим? А если они соприкоснутся?»

Подобные риторические вопросы очень характерны для подростковой литературы, в которой главные герои чаще всего впервые в жизни входят в романтические отношения, влюбляются.

Анафора в этой сцене играет роль эмоционально-окрашенного стилистического средства выразительности:

«Испытывает ли он то же, что и я? Испытывает ли потребность обнять меня?»: героиня жаждет любить и быть любимой.

В этом же внутреннем монологе мы встречаем эллипсис:

«Испытывает ли потребность обнять меня? Прижать к своей груди?». Автор не использует снова словосочетание «испытывает ли потребность», поскольку до этого уже использовал анафору и не хочет перегружать текст.

В романе «Лето потерянных писем» автор произведения Ханна Рейнольдс использует эпифору в следующей сцене:

«Тебе нравятся растения. Там растут растения. Мне тоже нравятся растения!». «Растения» каждый раз упоминаются последним словом для выделения, поскольку являются связующим звеном для персонажей. В последнем предложении также употребляется восклицательный знак для большей

экспрессии и создания интонационной окраски речи героя, который счастлив предложить что-то интересное объекту своей подростковой любви.

В этом произведении также наблюдается поток риторических вопросов, которыми героиня задается:

«Неужели люди всегда чувствуют себя разбитыми из-за любовных отношений? Истощенными в пух и прах? Это нормально - страстно, как наркотик, желать другого человека?». Как мы уже упоминали выше, для подростковой литературы крайне характерны подобные внутренние монологи, в которых персонажи размышляют о своих чувствах.

В фэнтезийном романе Ли Бардуго «Девятый дом» наблюдается использование коротких восклицательных предложений:

«-Остановитесь!-закричал Сэндоу.-Что-то не так! Перестаньте звонить!». В данном эпизоде восклицательные знаки стоят с побудительной целью, а также для эмоционального разнообразия.<sup>29</sup>

В историческом романе Мелиссы де ла Круз «Алекс & Элиза» мы наблюдаем следующий диалог:

«-Он тебе нравится!

-Да, он мне нравится!»

В этом примере использовано два синтаксических средства: во-первых, лексический повтор с целью укрепить в сознании читателя тот или иной факт, в данном случае, что главной героине нравится объект ее романтических чувств. Во-вторых, для эмоциональной окраски используются восклицательные знаки с целью показать пылкость эмоций, возбужденность главной героини от осознания того, что ей говорят, и что она сама думает на этот счет.

---

<sup>29</sup> <https://nauchkor.ru/pubs/lingvostilisticheskie-osobennosti-detskoy-literatury-na-materiale-lev-koldunya-i-platyanoy-shkaf-k-s-lyuisa-5b887c667966e1073081b459>

## **ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ**

Ознакомившись с лексическими и синтаксическими особенностями подростковой литературе на примере разных произведений отечественных и зарубежных писателей, мы можем сделать выводы о том, что литература данной категории является достаточно простой для понимания, читателю не приходится анализировать прочитанное, поскольку часто текст примитивен. Лексика может быть полна бранными или разговорными словам (треш, краш, дебил и т.д.). Что касается синтаксиса, то все синтаксические средства выразительности применяются для выделения какой-то основной, главной мысли, для подчеркивания идеи. Авторы используют для этого лексические повторы, анафору, восклицательные предложения.

## **ГЛАВА 3. ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЙ ПОДРОСТКОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ «ИЗ МОЕГО ОКНА» И «СЛЕДУЙ ЗА МОИМ ГОЛОСОМ»)**

### **3.1 Феномен Wattpad**

Следует начать с того, что Wattpad – это интернет приложение для писателей и читателей, основанное в 2006 году двумя канадскими инженерами Алленом Лау и Иваном Юэном в Торонто. Лау и Юэн посчитали, что технологии, существовавшие в то время, не удовлетворяли потребностям молодежи для чтения через мобильные телефоны. Таким образом они создали платформу для мобильного чтения под названием Wattpad. Основная функция Wattpad – быть местом для творчества начинающих и опытных авторов, на Wattpad они могут публиковать свои работы, получать отзывы и общаться с другими писателями и читателями. Wattpad сочетает в себе все возможности как социальных сетей, так и издательских платформ.

На сегодняшний день приложение крайне популярно и занимает восьмое место среди наиболее часто используемых в США: в месяц Wattpad использует порядка 65 миллионов потребителей. Это развивающее интерактивное сообщество, в котором читатели в возрасте от 13 до 35 лет тратят около 20 миллиард минут в месяц, читая истории в таких жанрах, как научная фантастика, приключения, нон-фикшн, триллер, художественная литература, поэзия, ужасы и эротика. В общей сложности платформа предлагает 21 жанр историй, которые пользователи могут выбрать в соответствии со своими интересами. Поскольку Wattpad – это платформа, которая позволяет своим пользователям как читать, так и писать, в ней есть писатели из разных стран, которые пишут истории на разных языках. Пользователи могут выбрать язык историй, который они предпочитают. Истории, написанные на английском языке, пользуются наибольшей

популярностью. Некоторые произведения, написанные не на английском языке, также были переведены на английский, чтобы привлечь больше читателей.<sup>30</sup>

В своей статье «Сильные и слабые стороны чтения на платформе Wattpad. Восприятие студентов» Интан Перматасари приводит мнения относительно приложения Wattpad двух студентов, чьей специальностью в университете является английский язык.<sup>31</sup>

Оба студента в течение долгого времени (более 2-х лет) регулярно использовали платформу Wattpad. Оба участника согласны с тем, что Wattpad - это онлайн-платформа для чтения, доступ к которой можно получить со своих компьютеров или мобильных телефонов, что позволяет им читать в максимально комфортных условиях. Wattpad предоставляет им множество материалов для чтения в различных жанрах, которые они могут выбирать в соответствии со своими личными интересами.

Мнение 1 студента:

«Да, я использую Wattpad. Количество историй, опубликованных на Wattpad, очень велико, и это делает его хорошим местом для чтения, потому что после того, как я закончу читать какую-нибудь историю, всегда появляется еще одна новая. На Wattpad всегда есть что почитать».

Мнение 2 студента:

«Да, я думаю, что Wattpad - отличное приложение для чтения, потому что здесь есть большое количество материалов для чтения в разных жанрах, которые я могу выбирать. У меня есть много вариантов того, что читать на платформе».

---

<sup>30</sup> <https://the-steppe.com/razvlecheniya/fenomen-wattpad-kak-rasskazy-podrostkov-na-onlayn-platforme-stanovyatsya-bestsellerami>

<sup>31</sup>

[https://www.researchgate.net/publication/348061205\\_The\\_Strengths\\_and\\_Weaknesses\\_of\\_Extensive\\_Reading\\_using\\_Wattpad\\_Students%27\\_Perceptions](https://www.researchgate.net/publication/348061205_The_Strengths_and_Weaknesses_of_Extensive_Reading_using_Wattpad_Students%27_Perceptions)

Оба участника согласны с тем, что Wattpad является хорошей платформой для чтения, поскольку в нем есть множество источников различных материалов для чтения в разных жанрах.

Оба участника положительно относятся к использованию Wattpad в качестве платформы для чтения.

Мнение 1 студента:

«Я нахожу использование платформы Wattpad увлекательным занятием. Мне нравится платформа, потому что она предлагает интересные истории, к тому же, часто я не могу позволить носить с собой печатные книги, потому что моя сумка уже полна учебников. Наличие Wattpad действительно решает эту проблему. Часто мне становится скучно часами ждать следующего занятия, но, к счастью, у меня в телефоне есть Wattpad, так что я могу убить время, читая».

Участники демонстрируют положительные эмоции при использовании Wattpad для чтения. Они полагают, что использование платформы - это увлекательный опыт, который делает чтение более интересным и менее напряженным.

Мнение 2 студента:

«Чтение на Wattpad - это очень увлекательное занятие. Мне нравится платформа. Я обзавелась привычкой читать. До того, как я нашла платформу, я каждый раз копила деньги, чтобы позволить себе книгу, которая привлекала мое внимание в книжном магазине. Теперь, после того как я узнала про Wattpad, я могу сэкономить больше денег, и, иногда, когда я захожу в книжный магазин, я вижу ряды книг на полке с новым поступлением и думаю: «О... Я уже прочитала эту книгу на Wattpad бесплатно. Это действительно очень здорово. Мне нравится».

Помимо положительных эмоций от обширного чтения на Wattpad, оба участника сходятся во мнении, что есть вещи, которые делают времяпрепровождение на платформе менее приятным, такие как очевидное

сходство сюжетов и историй, которые они читают, даже несмотря на то, что они опубликованы разными авторами.

Один из студентов также добавляет, что не все истории на Wattpad написаны хорошо, потому что все, даже непрофессиональные авторы, могут писать на платформе, поэтому не всегда легко найти стоящий материал для чтения на платформе. Что касается качества материалов для чтения, в частности писательского мастерства авторов с точки зрения грамматики и подбора слов, то оба участника заявляют, что они не сталкивались с подобными проблемами, грамматика и лексика остаются на достойном уровне. Другими словами, оба участника положительно оценивают качество работы авторов с точки зрения грамматики и подбора слов.

Можно с уверенностью заявить, что на сегодняшний день приложение является инкубатором оригинальных историй для молодого поколения, к которому часто обращается Голливуд для создания новых ТВ-шоу, фильмов и цифровых сериалов. К сожалению, «контента» на платформе очень много, но не каждая история и не каждый сюжет является подходящим, достойным для экранизации, зрительского внимания.

Потенциал такой платформы как Wattpad для литературных исследований огромен. Количество опубликованных историй, обширный географический охват читателей и писателей, разнообразие используемых языков и эволюционная динамика тем, жанров и пользователей - некоторые из многих причин, объясняющих успех онлайн-платформы.

Одними из самых популярных книг, «вышедших» с Wattpad, являются: серия книг «После» (экранизированы) Анны Тодд, серия книг «Будка поцелуев» (экранизированы) Бэт Риклз, «Из моего окна» (экранизирована), «Моя любовь с Wattpad», «Следуй за моим голосом» Арианы Годой.

### 3.2 Ариана Годой и ее путь к писательству

Ариана Годой - венесуэльская писательница, родившаяся 5 октября 1990 года в Сулии (Венесуэла).

Ее писательская карьера началась в 2009 году, когда Ариана, будучи студенткой университета Сулии по специальности «Педагогическое образование с изучением английского и французского языков», открыла для себя Wattpad, публикуя на нем рассказы на английском языке. После своего первого успеха с книгой «Моя любовь с Wattpad», опубликованной на Wattpad в 2011 году (в книжном варианте в 2016), она приобрела большую популярность на платформе и на сегодняшний день опубликовала более 20 произведений, большинство из которых изданы в печатном виде. Роман «Моя любовь с Wattpad» получил награду за самый читаемый рассказ и лучший рассказ года на церемонии вручения наград Watty Awards, которую присуждает Wattpad.

В романе «Моя любовь с Wattpad» рассказывается история молодой студентки колледжа по имени Жюль, которая публикует книгу на платформе Wattpad и однажды получает сообщение от парня, который критикует ее историю. На тот момент девушка еще не догадывалась, что благодаря этому она встретит любовь всей своей жизни, Эвана. Сама Ариана Годой прокомментировала в одном из своих интервью, что каждая писательница оставляет часть себя в своем персонаже, роман «Моя любовь с Wattpad» был вдохновлен этапом ее жизни, когда она только начинала свой путь с этого приложения.<sup>32</sup>

В 2019 году был опубликован новый роман Годой - «Из моего окна», который принес писательнице оглушительный успех. На Wattpad эту книгу прочитали более 63 миллионов человек, и она набрала 750 тысяч подписчиков. Также, важным фактором успеха книги и перевода ее на многие языки является

---

<sup>32</sup> [https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/Ariana\\_Godoy](https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/Ariana_Godoy)

то, что права на эту книгу были куплены платформой для просмотра фильмов и сериалов Netflix.<sup>33</sup> В 2021 и 2022 годах соответственно вышли два следующих романа - продолжения трилогии - «Около тебя» («A través de ti») и «Сквозь дождь» («A través de la lluvia»). Все три книги являются трилогией о «братьях Идальго»: (Арес, Артемид и Аполлон), в каждом произведении рассказывается об одном из братьев. В каждой истории события происходят в одно время с первым романом. Все эти работы были сначала опубликованы на Wattpad, а затем были напечатаны в книжном формате. На данный момент готовится быть экранизированной вторая часть трилогии.

Еще одна из саг Арианы Годой – это сага о «Темных», в которой на данный момент представлены два романа: «Флер: Мое отчаянное решение» («Fleur: Mi desesperada decisión») и «Ограбление: быть охотником или быть пойманным» («Heist: ¿Cazar o ser cazado?»). В отличие от всех ее опубликованных до сих пор романов, этот больше ориентирован на триллер и фэнтези, отодвигая на второй план драму и романтику, которые характеризуют другие произведения писательницы. В этих книгах рассказывается история деревни Уилсон, православного и религиозного места, где выросла главная героиня, Ли, придерживающаяся довольно строгих обычаев, пока семья Стайн не поселяется рядом, и тогда ее привычная жизнь начинает меняться. Как и предыдущая сага, эта также была сначала опубликована на Wattpad, а затем была перенесена на бумагу.<sup>34</sup>

В июле 2022 года Годой публикует свою последнюю на данный момент работу «Следуй за моим голосом», свою самую личную и интимную историю, в которой она отразила и поведала обо всем, что сама пережила со своим

---

<sup>33</sup> <https://www.sensacine.com.mx/actores/actor-931107/biografia/>

<sup>34</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Ariana\\_Godoy](https://es.wikipedia.org/wiki/Ariana_Godoy)

психическим здоровьем, используя главную героиню произведения как отражение этой ситуации.

В 2016 году Годой эмигрировала в Северную Каролину (США) из-за того, что там ей предложили должность преподавателя испанского языка в колледже. Там она проработала около пяти лет, и после этого приняла решение сосредоточить свою педагогическую карьеру в большей степени на среднем образовании, уделяя больше внимания преподаванию литературы. 4 Сентября 2022 года она сообщила в своих социальных сетях, что бросает свою профессию школьного учителя, чтобы полностью посвятить себя писательской деятельности.

На данный момент профиль Арианы Годой на Wattpad собрал более двух миллионов читателей. Писательница считается одним из величайших литературных явлений, вышедших из этого приложения.

Совет, который Годой дает своим читателям, которые однажды захотят опубликовать книгу, заключается в том, чтобы они были уверены в себе и писали, пробовали себя на платформе Wattpad, поскольку на ней люди могут комментировать, а писатель может видеть, что именно привлекает аудиторию, чтобы знать, на что сделать упор в истории, получить конструктивную критику, потому что для писателя важно знать свои слабые стороны и учиться работать над своими творческими недостатками.

### **3.3 Роман «Из моего окна». Сюжет и мнение читателей**

Как нами уже было упомянуто ранее, роман венесуэльской писательницы Арианы Годой «Из моего окна» впервые был опубликован на платформе Wattpad, веб-сайте, на котором можно найти материалы для чтения в Интернете. История, созданная Годой, была опубликована на платформе в 2016 году, и в том же году роман получил премию Watty от Wattpad.

Роман получил много положительных откликов на платформе, поэтому в начале 2019 года Годой опубликовала заявление, в котором поделилась, что в мае ее роман будет опубликован в печатном виде в Испании, и спустя некоторое время также в странах Латинской Америки. 16 мая 2019 года роман был выпущен издательством Penguin Random House Grupo Editorial.<sup>35</sup> Несмотря на то, что роман получил свою печатную версию и на данный момент его можно найти практически в каждом книжном магазине, он также до сих пор доступен на платформе Wattpad. Сама Ариана Годой объясняет это следующим образом: «Все потому, что когда-то я тоже была юным поклонником литературы, у которого не было денег, чтобы купить то, что мне так хотелось прочитать, поэтому я ходила по книжным магазинам, нюхала книги, которые не могла себе позволить. Однажды я поделилась в Твиттере<sup>36</sup> (запрещенная социальная сеть в РФ), что мечтаю прочитать одну книгу, но у меня не хватает на нее денег. Писательница увидела мой твит и прислала мне книгу совершенно бесплатно. Тогда я поняла, что когда ты делаешь что-то с любовью, когда благополучие других является для тебя приоритетом, в твою жизнь будет приходить все только самое лучшее».<sup>37</sup>

В том же году, когда роман был впервые опубликован в печатном виде, платформа Wattpad приобрела права для создания аудиовизуального продукта, а в 2022 году на платформе для просмотра фильмов и сериалов Netflix вышел одноименный фильм.

«Из моего окна» – это первая книга в трилогии о братьях Идальго. Сюжет произведения «Из моего окна» вращается вокруг юношеской любви Ракель, влюбленной в Ареса, ее привлекательного и таинственного соседа. Ежедневно она незаметно наблюдает за ним из своего окна. История начинается

---

<sup>35</sup> [https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/A\\_través\\_de\\_mi\\_ventana](https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/A_través_de_mi_ventana)

<sup>36</sup> <https://www.interfax.ru/russia/826411>

<sup>37</sup> <https://www.infobae.com/america/entretenimiento/2021/10/28/cual-fue-el-origen-de-a-traves-de-mi-ventana-la-esperada-pelicula-de-netflix/>

закручиваться, когда Арес взламывает компьютер Ракель с целью украсть пароль от ее Wi-Fi.

Произведение наполнено клише, близких подростковой литературе: тихая застенчивая главная героиня, уверенный в себе и популярный объект симпатии главной героини, лучший друг главной героини, тайно влюбленный в нее, но не имеющий ни малейшего шанса получить доступ к ее сердцу.

Помимо этого, в произведении встречаются типичные для подросткового романа ситуации: первая сексуальная связь, невзаимная любовь. Также, в произведении поднимается проблема отцов и детей: у Ракель происходит гиперопека со стороны матери, которая требует докладывать ей постоянно о ее местонахождении. В случае с Аресом - в детстве он стал свидетелем измены матери с другим человеком, а от отца услышал фразу, что женщинам нельзя доверять и нельзя их любить - можно остаться с разбитым сердцем. Арес вырастает и продолжает следовать наставлению отца, боясь открыть свои чувства кому-либо.

В отношениях главных героев мы также наблюдаем постоянные проблемы - Ракель росла без отца, а ее матери приходилось работать на низкооплачиваемых работах, чтобы прокормить себя и дочь, поэтому, можно сказать, что Ракель из небогатой семьи, тогда как Арес - сын успешного бизнесмена, его семья живет в достатке в огромном доме и ни в чем не нуждается. Поэтому, Ракель часто ощущает, что недостойна Ареса, она боится начать первый диалог, ревнует Ареса к другим девушкам. К тому же, из-за того, что Арес избегает привязанностей и боится открыть свои чувства, герои часто ссорятся и расстаются.

Очень характерной чертой для современной подростковой литературы категории «young adult» является большое количество откровенных сцен, так что мы можем сделать вывод, что подобное в литературе привлекает молодое поколение.

Произведение в действительности очень клишировано, но также здесь встречается и то, чего ранее нами не было замечено в других подростковых романах: Ракель, даже будучи достаточно застенчивой девушкой, сразу заявляет холодному и даже немного высокомерному Аресу о своих чувствах, при одном из первых их диалогов. Обычно, в подростковых романах герои до конца произведения не говорят друг с другом по душам, не признаются в своих чувствах.

Нельзя с уверенностью сказать, подходит ли эта книга для чтения подросткам, поскольку в ней романтизируют неправильные вещи: Арес, как уже было упомянуто ранее, блокирует любые свои чувства, поэтому постоянно отталкивает Ракель. Ракель, влюбленная впервые в своей жизни, не понимает, что проблема вовсе не в ней и она не обязана «спасать Ареса». Происходит такая ситуация: Ракель постоянно возвращается к Аресу, который, словесно ее обидев, после всегда извиняется. До юного читателя словно доносятся неправильные послы: если молодой человек очень привлекателен собой, популярен (такие характеристики Ареса встречаются и повторяются на протяжении всей книги) ему можно прощать все.

Анализ читательских аннотаций и критических рецензий на таких сайтах, как «Babelio»<sup>38</sup>, «Casa del libro»<sup>39</sup>, а также российском «Лабиринте»<sup>40</sup> показал, что в основном преобладают негативные мнения, и хотя читатели сходятся во мнении, что книга легко читается, а сюжет интересный, тем не менее, она наполнена клише, все очень предсказуемо, читателям не хватает оригинальности. Многие читатели сходятся во мнении что отношения пары, как сейчас «модно»

---

<sup>38</sup> <https://es.babelio.com/livres/Godoy-A-traves-de-mi-ventana/99994/critiques?a=a&pageN=3>

<sup>39</sup> <https://www.casadellibro.com/opiniones-libro/a-traves-de-mi-ventana-trilogia-hermanos-hidalgo-1/9788420451916/9179412>

<sup>40</sup> <https://www.labirint.ru/books/851148/>

говорить «токсичные», абсолютно неправильные. Также, разделились мнения по поводу того, для какого именно отрезка подросткового возраста предназначена эта книга: были мнения относительно того, что книга глупая и читать ее стоит не позже 13-14 лет, другие пользователи оставляли комментарии о том, что произведение, безусловно, наполнено материалами 18+ и для подростков не предназначено.

Со слов пользователя, оставившего комментарий на испанском сайте «Entre metáforas»: «В этой книге я столкнулась со словами, которые не принадлежат испанскому языку. Безусловно, будучи носителями испанского языка, мы можем прекрасно их понять, но они не используются в нашей стране (как, например: сотовый (celular) имея в виду мобильный телефон (teléfono móvil)). Иногда автор использовал выражения, которые я не совсем поняла, и это немного отвлекло меня от истории».<sup>41</sup>

Поскольку Ариана Годой, автор произведения, является венесуэлкой по происхождению, она привносит венесуэльский вариант испанского языка, на который не могут не обратить внимание читатели с Пиренейского полуострова.

Большая часть повествования ведется от лица главной героини - девушки Ракель, но в некоторых главах нарратив переходит к объекту любви Ракель - персонажу по имени Арес Идальго. В данном произведении нам попадаются монологи и рассуждения главной героини, которые она ведет сама с собой, приведены интернет-переписки героев, что крайне типично для современного подросткового романа.

### **3.4 Лексико-синтаксические особенности в произведении «Из моего окна» Арианы Годой**

#### **Лексические особенности**

---

<sup>41</sup> <https://entremetaforas.es/a-traves-de-mi-ventana-de-ariana-godoy-resena/>

Нельзя сказать, что роман Арианы Годой «Из моего окна» заметно богат лексически. Тем не менее, в этом произведении мы встречаем следующие средства выразительности:

### 1. Гипербола

- 1)Murmurando mil disculpas - бормоча тысячу извинений
- 2)Pensé en cien excusas para no venir - я придумала сотню оправданий, чтобы не приходиться
- 3)Si fuera por él, estaríamos invadidos de docenas de perros - если бы не он, на нас напали бы десятки собак
- 4)Mi admirador de toda la vida - мой поклонник на всю жизнь
- 5)Estoy muriendo de frío - я умираю от холода

Чаще всего в романе Годой использует числительные для гиперболизации: «mil disculpas, cien excusas, docenas de perros», поскольку подобное достаточно близко разговорной лексике.

### 2. Сравнение:

- 1)No me espero ver a Ares corriendo como loco hacia nosotros - я не надеюсь увидеть Ареса, который бежит к нам как сумасшедший
- 2)Él me carga sin problema como si yo no pesara nada - он с легкостью меня несет, словно я вещь не больше, чем пушинка
- 3)El ha sido tierno y amable, se ha portado como un hermoso caballero - он был нежным и добрым, повел себя как прекрасный рыцарь
- 4)Suena tan imposible encontrar a alguien como Ares - кажется таким невозможным найти кого-нибудь, как Арес
- 5)Conduce como loca hasta su casa - она едет как сумасшедшая к себе домой

В произведении достаточно много сравнений «como loco», поскольку подобное также близко подростковому слуху и лексикону.

### 3. Эпитет

- 1) La luz del sol es fuerte - сильный солнечный свет
- 2) Sus palmas son suaves - его ладони нежные
- 3) No es una sonrisa de suficiencia o picardía, su estúpida y hermosa cara, su beso no es suave ni romántico, es demandante, apasionado y posesivo - это не самодовольная или озорная улыбка, его глупое красивое лицо, его поцелуй не нежный и не романтический, он требовательный, страстный и собственнический
- 4) Corazón desenfrenado - необузданное сердце
- 5) Un momento mágico y especial - волшебный и особенный момент
- 6) Sus lindos ojos - его милые глаза
- 7) Pura tortura - настоящая пытка
- 8) Una respiración profunda - глубокий вдох
- 9) Mis ojos inquietos - мои беспокойные глаза
- 10) Una sonrisa deslumbrante - ослепительная улыбка
- 11) Una sonrisa cómplice - соучастная улыбка
- 12) Un corazón roto - разбитое сердце

Эпитеты в романе чаще всего описывают ощущения и эмоции влюбленных героев.

### 4. Метафора

- 1) Trato de ignorar a la hermosa criatura frente a mis ojos - я стараюсь игнорировать прекрасное существо, которое вижу перед собой
- 2) Ares Hidalgo luce tan honestamente agradecido - Арес Идальго выглядит таким искренне благодарным (букв. luce - светится)

- 3) Todo mi cuerpo está electrificado - все мое тело электризуется
- 4) Sin duda, Ares la escogería a ella y no a mí, en un cerrar de ojos, sé que yo la escogería a ella - без сомнения, Арес выбрал бы ее, а не меня, не стоит даже и думать, я знаю, что даже я бы выбрала ее
- 5) Me lo pidió con esos ojitos de corderito - он попросил об этом, взглянув на меня глазами ягненка
- 6) La oscuridad de la noche - темнота ночи
- 7) Una sonrisa de victoria llena mis labios - победная улыбка расплзается на моем рту
- 8) El mar infinito de sus ojos - бесконечное море в его глазах
- 9) La belleza de las simples cosas - красота простых вещей

Метафору мы наблюдаем в ситуациях, когда главная героиня Ракель думает о своем возлюбленном, либо находится рядом с ним. Про себя она называет его «прекрасным существом» с «бесконечным морем в глазах». Автор использует метафору как средство выразительности, чтобы привнести искренность в чувства главной героини, доказать читателям, что это по-настоящему.

#### 5. Синекдоха

- 1) Encuentro el azul oscuro de sus ojos - я наблюдаю темную синеву его глаз

В данном случае, как и в случае с метафорой, Годой использует синекдоху для придания красоты языку текста, чтобы обогатить язык самой героини.

#### 6. Олицетворение

- 1) Las lágrimas corren libremente por mis mejillas - слезы свободно бегут по моим щекам

Годой использует олицетворение, чтобы, как и прежде передать чувства героини, ее состояние и испытываемую боль.

Поскольку данный роман является подростковым, очевидно, что он наполнен вульгаризмами и грубыми выражениями:

- 1) ¡Mierda!
- 2) Eres un idiota
- 3) No tengo tiempo para tus estúpidos juegos
- 4) Respóndeme, tonta
- 5) Cállate
- 6) Llegaste a tu cueva, bruja
- 7) Estás siendo un idiota
- 8) ¡Mierda, mierda, recontramierda!
- 9) ¿Qué diablos estás haciendo?
- 10) ¿Qué demonios estás haciendo?
- 11) ¿Qué diablos pasó?
- 12) ¿En qué demonios estaba pensando?
- 13) ¿Qué diablos te pasa?

Мы отметили, что особенно часто в книге повторяется выражение ¿qué diablos?/¿qué demonios? Подобные выражения в своей речи употребляют практически все молодые персонажи в книге. Также, крайне часто звучит слово «mierda», которым персонажи демонстрируют свое недовольствие от конкретной ситуации.

Было отмечено использование жаргонизма «¡Jesús!» - «Господи!», характерное для использования во всех языках.

В романе присутствует большое количество междометий:

- 1) Oh, oye

- 2)¿Ah, si?
- 3)Au
- 4)Shhhh
- 5)Vete! Chu!
- 6)Aww
- 7)Ash
- 8)Guan

Чаще всего междометия употреблялись, когда у героев возникали трудные разговоры и один из персонажей не знал, что ответить на заданный ему вопрос, поэтому автором для экспрессии были использованы междометия. Мы полагаем, что такое характерно и для разговорного общения у подростков, которые на сложные вопросы очень часто дают ответы: «нууу», «mmm» и т.д.

Еще одна лексическая особенность романа Арианы Годой «Из моего окна» состоит в том, что герои ее произведения придумывают друг для друга прозвища:

- 1)«-Te extrañé, dios griego  
-Yo también, bruja, yo también»  
(«-Я скучала по тебе, греческий бог  
-Я тоже по тебе, моя ведьма»)

- 2)«-Buenas noches, enana  
Ella siempre me ha llamado así porque es más alta que yo  
-Buenas noches, loca»  
(«-Спокойной ночи, карлик  
Она всегда меня так называет, потому что она выше меня  
-Спокойной ночи, сумасшедшая»)

Также, были выявлены случаи использования англицизмов:

- 1) Hackear - взламывать (компьютер)
- 2) Un donut muy atractivo - очень привлекательный пончик
- 3) Los donuts - пончики
- 4) Bff - от англ. best friends forever - лучшие друзья навсегда
- 5) The walking dead - сериалы / фильмы не переводят - «Ходячие мертвецы»
- 6) Un crush - предмет романтических чувств (краш)
- 7) Laptop - ноутбук
- 8) Una cama queen size - кровать кинг сайза
- 9) Pósteres de mis fandoms favoritos - постеры моих любимых фэндомов (как правило, так называют поклонников определенного произведения культуры - фильма, сериала, книги)
- 10) Dos happy meals - два хэппи мила (блюда из ресторана Макдональдс)
- 11) Súpercool - супер классный
- 12) VIP - от англ. Very Important Person - вип персона
- 13) Piercing - пирсинг
- 14) Bartender - бармен
- 15) Oh, fuck! - вот черт!
- 16) AresYYoFOREVER - Арес и я навсегда
- 17) McFlurry - блюдо из ресторана Макдональдс
- 18) Friendzone - френдзона

Англицизмы крайне популярны в подростковой литературе, в романе Годой приведены наиболее часто используемые современными подростками слова, такие как «crush», «friendzone», «bff».

Помимо этого, был выявлен как минимум один случай использования сокращения: «compu» от «computador» - «компьютер».

## Синтаксические особенности

Синтаксис в романе Арианы Годой «Из моего окна» более разнообразный, нежели лексика.

Во-первых, он характеризуется отсутствием длинных диалогов:

1)«-¿Está bien?

-Si, está bien.»

(«-Все хорошо?

-Да, все хорошо»)

2)«-¿Estas utilizando mi wifi?

-Sí.

-¿Sin mi permiso?

-Sí.

-No deberías hacer eso.

-Lo sé.»

(«-Ты пользуешься моим вай-фаем?

-Да.

-Без моего разрешения?

-Да.

-Ты не должен был это делать.

-Я знаю.»)

3)«-Mentirosa.

-¿Disculpa?

-Ambos sabemos que estás mintiendo.

-Claro que no.»

(«-Обманщица.

-Прошу прощения?  
-Мы оба знаем, что ты лжешь.  
-Разумеется я не вру.»)

4)«-Vine a visitar a un familiar.  
-¿Ah, si? ¿A quién?  
-Mi... es un familiar lejano.»  
(«-Я пришла, чтобы навестить родственника.  
-Аа, да? Кого же?  
-Эээ... Это мой дальний родственник.»)

5)«-¿Por qué viniste aquí a estas horas?  
-Es tranquilo y solitario.  
-¿Te gusta estar solo?  
-Digamos que sí. ¿Por qué sigues aquí?  
-Me da miedo volver sola.»  
(«-Почему ты пришел сюда в такое время?  
-Здесь тихо и одиноко.  
-Тебе нравится быть одному?  
-Допустим, что да. Почему ты все еще здесь?  
-Мне страшно возвращаться одной.»)

6)«-¿Qué?  
-Nada.  
-Te gusta leer, ¿no?  
-Sí, ¿cómo lo sabes?»  
(«-Что?  
-Ничего.

-Ты любишь читать, не так ли?

-Да, откуда ты знаешь?»)

7)«-¿Pasa algo?

-Sí. Necesito tu consejo en algo.

-Te escucho.»

«-Что-то не так?

-Да, мне нужен твой совет.

-Я тебя слушаю.»

Подобными диалогами переполнены разговоры персонажей. Чаще всего это очень короткие лаконичные реплики, которые не заставят читателя задуматься или напрячь голову. Мы полагаем, что автор настолько сильно упрощает речь героев специально в контексте того, что читателями выступают подростки, которые на сегодняшний день подвержены цифровому формату: они любят делать все максимально быстро, получать предельно незамысловатую информацию, которую не придется анализировать, а можно будет тут же с ней работать. Именно поэтому подростковая литература настолько проста для понимания: в ней нет никакого скрытого подтекста.

Во-вторых, говоря о синтаксисе романа Годой, нельзя не отметить использование автором в большом объеме анафоры и других видов лексических повторов.

### 1. Анафора

1)«-¿Crees que andar por ahí tirándote a chicas y luego abandonándolas te dará felicidad? ¿Crees que esa tontería de «yo solo quiero divertirme y nada serio» te va a llevar a algún lado?»

(«- Ты думаешь, что то, что ты используешь девушек, а потом бросаешь их, принесет тебе счастье? Думаешь, эта чушь типа «я просто хочу повеселиться и ничего серьезного» тебя куда-нибудь приведет?»)»)

2)«-Tal vez si yo hubiera estado..., el no lo habría hecho...

Tal vez.»

(«- Может быть, если бы я была с ним... он бы этого не сделал...

-Может быть.»)

3)Necesito salir de aquí.

Necesito alejarme de ella.

(Мне нужно выбраться отсюда.

Мне нужно держаться от нее подальше.)

4)¿Cómo hace para no sentir nada? ¿Cómo hace para tenerme así de cerca y no demostrar una sola emoción?

(Как ему удастся ничего не чувствовать? Как ему удастся быть так близко ко мне и не проявлять ни единой эмоции?)

5)¿Por qué no me deja irme si no le importo? ¿Por qué está bloqueando mi camino?

(Почему он не позволяет мне уйти, если я ему не важна? Почему он преграждает мне путь?)

6)Y luego Ares... En el balcón...

Y luego nada, vacío, oscuridad.

(А потом Арес... На балконе...

А потом ничего, пустота, темнота.)

7) ¡No entres en pánico, Raquel! ¡No entres en pánico!

(Не паникуй, Ракель! Не паникуй!)

8) «-¿Desde cuándo eres tan directa?

-Desde siempre.»

(«-С каких это пор ты стала такой прямолинейной?

-Всегда была такой.»)

9) «-Eso ya lo veremos.

-Eso puedo verlo.»

(«-Это мы еще посмотрим.

-Я уже вижу.»)

10) «-No voy a ser esa chica que usas cuando quieras, Ares.

-No espero que lo seas.»

(«-Я не собираюсь быть девушкой, которой ты можешь попользоваться, когда захочешь, Арес.

-Я и не думаю, что ты такая.»)

В произведении анафора используется с целью выделения наиболее важных мыслей, которые Ариана Годой хочет донести до своего читателя. К примеру, в предложении 3) персонаж произведения Арес размышляет о том, как ему стоит поступить: это подчеркивает повтор слова «necesito».

В предложении 8) героиня Ракель хочет произвести впечатление на Ареса, поэтому отвечает ему в том же вызывающем тоне.

В предложениях 4) и 5) Ракель задается риторическими вопросами «¿cómo?» и «¿por qué?», словно пытается сама найти причину терзающих ее сомнений.

## 2. Эпифора

«Piensas demasiado, hablas demasiado.»

(«Ты слишком много думаешь, слишком много говоришь»)

Эпифора употребляется, как и анафора, для подчеркивания смысла. В данном контексте персонаж выделяет слово «demasiado» с целью подчеркнуть, что не стоит перегружать себя мыслями и говорить, не подумав.

## 3. Анадиплосис

«-Nunca dudes en llamarme si estás en problemas, nunca.»

(«-Никогда не задумывайся, чтобы позвонить мне, если у тебя возникнут проблемы, никогда.»)

Как и в предыдущих случаях, в данной реплике автор использует повтор, чтобы подчеркнуть определенную мысль, в данном случае слово «nunca».

## 4. Лексический повтор

1)«-Soy la chica más interesante que has conocido en tu vida.

-¿Y qué será lo que esta chica tan interesante quiere de mí?»

(«-Я самая интересная девушка, которую ты когда-либо встречал в своей жизни.

«-И что же эта очень интересная девушка хочет от меня?»)

2)«Quiero vivir el amor, quiero experimentar, quiero divertirme, quiero tantas cosas, pero también quiero a alguien que me respete, que se gane estar conmigo, que quiera estar conmigo»

(«Я хочу понять, что такое любовь, я хочу узнавать новое, я хочу веселиться, я хочу так много всего, но я также хочу кого-то, кто бы уважал меня, кто заслужил бы быть со мной, кто хотел бы быть со мной.»)

3)«El no me importa, el no me importa, me repito en mi mente una y otra vez.»

(«Мне все равно, мне все равно, я повторяю это в мыслях снова и снова.»)

4)«-Necesito esto, necesito desírtelo. Necesito que sepas por qué te odio.»

(«Мне нужно это, мне нужно тебе это сказать. Мне важно, чтобы ты знала, за что я тебя ненавижу.»)

5)«-Porque me haces sentir. Tú me haces sentir y yo no quiero hacerlo.»

(«Потому что ты заставляешь меня чувствовать. Ты заставляешь меня чувствовать, а я не хочу этого делать.»)

6)«Despues de vivir todo eso, prometí no ser igual, no dejarme pisotear y maltratar por amor, no dejarme llevar completamente por las emociones.»

(«Пережив все это, я поклялась больше не быть такой, не позволять относиться так к моим чувствам, не позволять эмоциям полностью овладевать мной.»)

7)«Ya no quiero sentirme de esta forma, ya no quiero sentirme herida, defraudada.»

(«Я больше не хочу так себя чувствовать, я больше не хочу чувствовать себя обиженной, разочарованной.»)

Лексический повтор используется для придания экспрессивности произведению. В предложении 2) героиня 5 раз употребляет слово «quiero», описывая свои чувства и желания. В предложении 3) героиня пытается саму себя убедить в том, что «él no le importa», повторяя эту фразу раз за разом. В 1)

предложении персонаж словно «передразнивает» героиню, повторяя ее самоопределение «chica interesante». В 5) предложении мы видим упор на слово «sentir», которое употребляется здесь дважды для того, чтобы убедить читателя в том, что внутренний мир персонажа меняется.

Как уже было упомянуто нами ранее, для подростковых романов характерно наличие переписки. Выглядит она следующим образом:

De: JOSHUA BFF

Hola

Yo: Hola, estás bien?

(От: Джошуа БФФ (Лучший Друг Навсегда))

Привет

Я: Привет, как дела?)

Очень часто встречаются мысли главной героини, идущие курсивом, такие, как:

1)Ares.

En una escalera.

Escalando a mi ventana.

(Арес.

На лестнице.

Подходя к моему окну.)

2)¡No entres en pánico, Raquel! ¡No entres en pánico!

(Не паникуй, Ракель! Не паникуй!)

3)¡No caigas en su juego, Raquel!

(Не поддавайся на его уловку, Ракель!)

4)Deja de leer tanto, Raquel.

(Перестань так много читать, Ракель.)

5)¿Por qué diablos tienes que estar tan bueno, Ares? ¿Por qué? Ya hasta olvidé por qué estoy aquí.

(Почему, черт возьми, ты такой красивый, Арес? Почему? Я даже забыла причину, почему я здесь.)

6)¡No caigas, Raquel!

(Не поддавайся, Ракель!)

7)No, no, Raquel. Estoy aquí para distraerme, no para pensar en él.

(Нет, нет, Ракель. Я здесь, чтобы отвлечься, а не думать о нем.)

8)Oh, no, tú no te vas. tú no sales de aquí con esa actitud sin explicar qué te pasa. No me dejarás con esta sensación de haber sido usada que me carcome el corazón.

(О, нет, ты не уйдешь. Ты не уйдешь отсюда не объяснив, что с тобой происходит. Ты не оставишь меня с этим щемящим сердце чувством, что меня использовали.)

Как мы можем отметить, крайне часто героиня обращается к себе же по имени. Таким образом, она пытается поддержать саму себя, как, например, в предложениях 6) и 2).

В романе встречается большое количество риторических восклицаний:

1)¡Tu me llamaste! ¡Tu me buscaste! - ты позвонил мне! ты искал меня!

2)¡Eres una desagradecida! - ты неблагодарная!

3)¡Y tú eres un idiota! - а ты идиот!

4)¡Loca! - сумасшедшая!

- 5) ¡Inestable! - нестабильный!
- 6) ¡Raquel! ¡No te vayas así! ¡Raquel! - Рабель! Не уходи так! Рабель!
- 7) ¡Mierda, Raquel! ¡Mierda! - Черт возьми, Рабель! Черт возьми!
- 8) ¡Ese loco dios griego! - этот сумасшедший греческий бог!
- 9) ¡Ese idiota! - этот идиот!
- 10) ¡Corre, Raquel, corre! - беги, Рабель, беги!
- 11) ¡Déjame ir! ¡Quítate! - дай мне уйти! оставь меня!

Риторические восклицания используются для передачи кульминации чувств. Годой их использует с целью убедить читателя, что перед нами подростки, для которых характерны экспрессивность и ураган чувств, они часто подвержены возбужденному состоянию и не всегда в силах справиться со своими ощущениями.

Не менее редки риторические вопросы, обращенные героем к самому себе

- 1) ¿Qué estoy haciendo? ¿Por qué decidí quedarme? ¿Pero cómo podía decirle que no? (Что я делаю? Почему я решила остаться? Но как я мог сказать ему «нет»?)

- 2) ¿Por qué siempre el saber que no debemos hacer algo nos da más ganas de hacerlo? ¿Por qué dije que sí? ¿Por qué?

(Почему всегда знание того, что мы не должны что-то делать, вызывает у нас огромное желание это сделать? Почему я сказала «да»? Почему?)

- 3) ¿Por qué me duele tanto eso? ¿Por qué quiero que le importe?

(Почему мне так больно? Почему я хочу, чтобы ему было не все равно?)

- 4) ¿Cómo hace para no sentir nada? ¿Cómo hace para tenerme así de cerca y no demostrar una sola emoción?

(Как ему удастся ничего не чувствовать? Как ему удастся быть так близко ко мне и не проявлять ни единой эмоции?)

5) ¿Por qué no me deja irme si no le importo? ¿Por qué está bloqueando mi camino?  
(Почему он не позволяет мне уйти, если я ему не важна? Почему он преграждает мне путь?)

Все риторические вопросы обращены персонажем к самому себе. Как мы видим в примерах, чаще всего Ракель задается вопросами, почему Арес так с ней поступает. Также, на примере предложения 1) мы видим, что у героини идет внутренняя борьба между сердцем и разумом: внутри себя Ракель понимает, что поступает неправильно, оставшись, но чувства берут над ней верх и поэтому она задается вопросом: «¿Pero cómo podía decirle que no?»

В романе были встречены всего два случая использования антитезы:

1) Esa es la gran diferencia entre el y yo.

Yo siento de todo y el no siente nada.

(В этом большая разница между мной и им.

Я чувствую все, а он ничего не чувствует.)

2) El me da esa estúpida sonrisa de suficiencia que amo-odio

(Он одаривает меня той глупой самодовольной улыбкой, которую я люблю-ненавижу.)

Антитезой подчеркивается различие, непохожесть персонажей: они действительно из разных миров, выросшие в разных обстановках и сформировавшие свой внутренний мир под воздействием разных сред.

Проанализировав основные лексико-синтаксические особенности романа Арианы Годой «Из моего окна», мы можем сделать вывод, что язык подростковой литературы, на примере данного произведения, на сегодняшний день очень примитивен и прост, не отличается яркостью и выразительностью. Автор практически не использует никаких тропов (метафора, эпитет и т.д.) в описании пейзажа, в диалогах героев или иллюстрируя мысли главной героини Рабель.

Тем не менее, писательница в произведении использует слова, характерные для лексикона современных подростков: англицизмы (crush, friendzone, bff), жаргонизмы, очень часто используемые молодыми людьми (mierda, cállate, tonto/tonta). В действительности, роман очень близко передает то, что происходит на сегодняшний день в подростковой среде: сюжет, отношения героев - все это мы можем наблюдать и в обычной жизни обычных подростков.

### **3.5 Роман «Следуй за моим голосом». Сюжет и мнение читателей**

Книга была опубликована в декабре 2017 года на платформе Wattpad и 21 июля 2022 года в печатном виде издательством Penguin Random House Grupo Editorial.<sup>42</sup>

Об истории создания произведения практически ничего не известно, но самим автором было упомянуто, что в главной героине по имени Клара отражены психологические проблемы, через которые Ариана Годой прошла сама: «Следуй за моим голосом» имеет много общего с моей историей, с тем, через что я прошла после смерти моего отца, написание этого романа в некотором роде позволило мне выплеснуть все те эмоции, которые я держала в себе. Вдохновением послужил, в основном, мой собственный опыт, связанный с моим психическим

---

<sup>42</sup> <https://www.amazon.com.mx/Sigue-mi-voz-Ariana-Godoy/dp/6073812868#:~:text=Sigue%20mi%20voz%20Pasta%20blanda%20-%2021%20julio%202022>

здоровьем, поэтому я решила отразить это в книге и рассказать историю Клары»<sup>43</sup>, - делится Годой.

В романе «Следуй за моим голосом» повествование ведется от лица девушки Клары, страдающей от депрессии из-за смерти матери, а также от последствий рака, который она пережила. Помимо этого, у Клары крайне низкая самооценка, поэтому присутствуют проблемы с уверенностью в себе. Из-за этого у нее совсем нету друзей, она не выходит из дома и находит спасение в прослушивании радиопрограммы «Следуй за моим голосом», которую ведет парень по имени Канг, ставший в итоге ее платонической любовью.

В романе «Следуй за моим голосом» присутствуют типичные для подросткового романа темы: как обычно, на первый план выходят отношения между главной героиней Klarой и объектом ее чувств - молодым человеком по имени Канг. Клара, как и присуще подростковым романам, очень тихая, неуверенная в себе девушка, а Канг - популярный парень, «душа компании». Также, присутствует и типичный «любовный треугольник», состоящий из Клары, Канга и девушки, в которую Канг когда-то был влюблен без взаимности.

Тем не менее, есть и отличия от «типичного» подросткового романа: во-первых, Клара небеспричинно очень стеснительная и закомплексованная девушка: она столкнулась с потерями в своей жизни в очень раннем возрасте - ее родная мать умерла от рака, а после и она сама заболела, но вылечилась и вынуждена теперь ходить с париком. Она неуверенна в себе не по своей натуре, а вынуждено: ее друзья не поддержали ее в трудный момент и отвернулись, поэтому сейчас ей кажется, что она и вовсе недостойна быть счастливой, любимой, иметь друзей. Годой поднимает очень сложные и актуальные на

---

<sup>43</sup> <https://variety.com/2022/film/global/ariana-godoy-sigue-mi-voz-wattpad-1235446798/>

сегодняшний день темы: психологические трудности, с которыми сталкивается как минимум 14% подростков на планете.<sup>44</sup>

Это проблемы, такие, как повышенная тревожность, расстройства пищевого поведения, суицидальные мысли и попытки суицида, непринятие обществом и отсутствие социальных контактов. У Клары ее проблемы отражаются для нее также в панических атаках, которые она часто испытывает.

Во-вторых, упор делается не на любовную линию, а на переживания главной героини, на ее попытки стать «нормальной»: пойти снова в школу, найти новых друзей и продолжить жить жизнь.

В-третьих, в романе отсутствуют интимные сцены, что на данный момент практически не характерно для подростковой литературы. Отношения Клары и Канга платонические, несмотря на то, что обоим героям по 17-18 лет.

Также, Годой в своем произведении добавляет персонажа корейского происхождения (Канг): на сегодняшний день корейская культура и, в особенности, музыкальный жанр k-поп крайне популярны, так что цели автора понятны.

Анализируя основные мнения читателей на таких сайтах, как «Babelio», «Goodreads» и «Amazon», мы пришли к выводу, что основной поток читателей положительно оценивает роман, считая его в некотором роде отражением современного подросткового общества, ведь сегодня очень часто молодые люди сталкиваются с такими проблемами, как гомофобия или буллинг.

### **3.6 Лексико-синтаксические особенности в произведении «Следуй за моим голосом» Арианы Годой**

#### **Лексические особенности**

---

<sup>44</sup> <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/adolescent-mental-health>

В романе Арианы Годой «Следуй за моим голосом» мы встречаем достаточное количество средств художественной выразительности, а именно метафор и эпитетов:

### 1. Метафора

- 1) La caminata de la felicidad - прогулка счастья
- 2) Mi corazón se acelera de alegría al escucharle - мое сердце бьется от радости, когда я слышу его
- 3) La infinidad y la perfección del universo - бесконечность и совершенство Вселенной
- 4) El doble de felices - много радости
- 5) El amor es ciego - любовь слепа
- 6) El frío de la noche - холод ночи
- 7) Mi corazón da un vuelco - мое сердце пропускает удар
- 8) En medio de la oscuridad de mi cuarto - посреди темноты моей комнаты
- 9) El me deja sin aliento - от его вида у меня перехватывает дыхание
- 10) Las horas de bienestar - часы счастливого времяпрепровождения
- 11) Pones un muro entre nosotros - ты ставишь стену между нами
- 12) Un poco del naranja oscuro del atardecer - закат темно-оранжевого цвета
- 13) El silencio reina entre nosotros - между нами царит тишина

### 2. Эпитет

- 1) Un momento simple - простой момент
- 2) Su voz suave y reconfortante - его мягкий успокаивающий голос
- 3) Sensación platónica - платоническое чувство
- 4) Sentimiento romántico - романтическое чувство
- 5) Una hermosa luna llena - прекрасное полнолуние
- 6) Cosas maravillosas - замечательные вещи

- 7) Une melodía melancólica - грустная мелодия
- 8) Sentimiento increíble - невероятная сентиментальность
- 9) Una persona fuerte - сильный человек
- 10) Voz afligida - скорбный голос
- 11) Esa ligera barrera - этот легкий барьер
- 12) El futuro brillante - светлое будущее
- 13) Una sonrisa tranquilizadora - успокаивающая улыбка
- 14) Una reverencia chistosa - шуточный поклон
- 15) Dos lágrimas gruesas - две тяжелые слезы
- 16) Dedos ansiosos - нетерпеливые пальцы
- 17) Su preciosa voz - его прекрасный голос
- 18) Mi lugar seguro - мое безопасное место
- 19) Corazón frío - холодное сердце
- 20) Malas vibraciones - плохие флюиды
- 21) Fuertes vientos - сильные ветра
- 22) Pura coincidencia - чистое совпадение
- 23) Mi pobre corazón - мое бедное сердце
- 24) Labios tan bonitos - такие прекрасные губы
- 25) Sus ojos tan profundos - его такие глубокие глаза
- 26) Una mirada fría - ледяной взгляд
- 27) Lágrimas frescas - свежие слезы

И эпитеты, и метафоры обогащают язык персонажей, а также само повествование: благодаря средствам художественной выразительности мы погружаемся «с головой» в сюжет и ярко представляем себе все, о чем пишет автор: «El frío de la noche», «Una hermosa luna llena», «Sus ojos tan profundos».

### 3. Олицетворение

Las lagrimas ruedan con libertad por mis mejillas - слезы свободно катятся по моим щекам

#### 4. Сравнение

1)Somos tan pequeños comparados con el tamaño de nuestra galaxia - мы такие маленькие по сравнению с размером нашей галактики

2)Mi pobre corazón late desesperado en mi pecho como si acabara de correr un maratón - мое бедное сердце отчаянно бьется в груди, как будто я только что пробежала марафон

3)Sonríó como una tonta - я улыбаюсь, как дура

#### 5. Гипербола

Dejé de respirar en medio de la oscuridad de mi cuarto - я перестала дышать посреди темноты своей комнаты

Также, в романе встречаются следующие англицизмы:

1)Coca-cola

2)Sprite

3)Crush - предмет романтических чувств, любовный интерес (краш)

4)Nerds de la clase - «ботаники» класса

5)Snacks - закуски

6)Google

7)Todo está cool - все «круто»

8)Mis losers - мои лузеры

Помимо этого, был выявлен один итальянизм:

Dos lattes - два латте

Как и в случае с романом «Из моего окна», как нами уже было упомянуто ранее, подростки очень часто в повседневной речи используют англицизмы, поэтому они были также перенесены автором на бумагу, для передачи близкой к живому языку речи.

В романе встречается совсем небольшое количество вульгаризмов:

- 1) Mierda. Kang me ha mandado el mensaje
- 2) No soy tan Idiota

Мы полагаем, что грубые выражения практически отсутствуют, поскольку книга написана в более серьезном жанре, нежели обычный подростковый роман о любви.

Как и в романе «Из моего окна», в этом произведении автор дает своим персонажам прозвища:

К - Клара

К2 - ее сестра Камила

Саруча (капюшон) - так называет Клару ее одноклассник Диего

Batman (Бэтмен) - такое прозвище дает Клара Кангу

### **Синтаксические особенности**

Синтаксис романа «Следуй за моим голосом» очень похож на синтаксис «Из моего окна».

В данном произведении мы так же наблюдаем следующие характерные для языка Годой черты:

#### **1. Анафора**

1) No vas a morir. No escuches tus pensamientos.

(Ты не умрешь. Не слушай свои мысли.)

2)Es mejor así, es mejor que no sea Kang.

(Так лучше, лучше, чтобы это был не Канг.)

3)No puedo creer que te haya encontrado. No sabes cuántas veces he imaginado verte.

(Я не могу поверить, что нашел тебя. Ты не представляешь, сколько раз я представлял, как увижу тебя.)

4)Primera vez que hablo con un chico que me gusta. Primera vez que experimento todas estas sensaciones y reacciones en mi cuerpo a causa de un chico.

(Я впервые разговариваю с парнем, который мне нравится. Впервые я испытываю все эти ощущения и реакции в своем теле из-за парня.)

5)Creo que el único consejo que puedo darles es que dejen ese amor ir. Creo que, aferrándote a lo imposible, solo pierdes el tiempo y la oportunidad de encontrar a alguien con quien sí puedas estar...

(Я думаю, что единственный совет, который я могу им дать, – это отпустить эту любовь. Я думаю, что, цепляясь за невозможное, ты только теряешь время и шанс найти того, с кем действительно можешь быть...)

## 2. Эпифора

No quiero más, no necesito más

(Я больше не хочу, мне это больше не нужно.)

## 3. Лексический повтор

1)No quiero más, no quiero complicar las cosas

(Я больше не хочу, я не хочу все усложнять.)

2)No me importa, no me importa.

(Мне все равно, мне все равно.)

3)Estoy calmada, estoy a salvo, estoy protegida

(Я спокойна, я в безопасности, я защищена.)

И анафора, и эпифора, и лексический повтор употребляются для выделения конкретной мысли. К примеру, в предложении 4) анафора используется, чтобы подчеркнуть, что героиня впервые (*primera vez*) в своей жизни испытывает подобные чувства. В 5) предложении герой, обращаясь к Кларе, словно пытается навязать свое «правильное мнение», используя «*creo que*», имея в виду, что он не только так думает, но он уверен в своей правоте. Лексический повтор в 3) предложении использован для лучшего описания того, что происходит в мыслях главной героини, которая пытается справиться с очередной панической атакой: словами «*Estoy calmada, estoy a salvo, estoy protegida*» она пытается убедить себя, что все будет хорошо.

В произведении мы встречаем также риторические вопросы, которые Клара чаще всего задает сама себе:

- 1) ¿Por qué me tiene que decir esas cosas?  
(Почему он должен говорить мне такие вещи?)
- 2) ¿Por qué eso me entristece tanto?  
(Почему это меня так огорчает?)
- 3) ¿Qué debo hacer?  
(Что мне делать?)
- 4) ¿Qué esperaba?  
(На что я надеялась?)
- 5) ¿Debería responderle o no?  
(Должна ли я ответить ему или нет?)
- 6) ¿Qué es lo que estás haciendo, Kang? ¿Qué buscas en una desconocida como yo?  
(Что ты делаешь, Канг? Что ты ищешь в такой незнакомке, как я?)
- 7) ¿Por qué estoy viva? Para qué? Por qué debo seguir? Para qué?  
(Почему я жива? Для чего? Почему я должна продолжать жить? Ради чего?)
- 8) ¿En que estás pensando, Klara?  
(О чем ты думаешь, Клара?)

Смысл подобных риторических вопросов заключается в том, чтобы убедить читателя, что перед нами героиня с психологическими проблемами, очень низкой самооценкой, неуверенная в себе девушка, которая сомневается в том, правильно ли она поступает, сомневается в том, что может кому-то понравиться.

Следующее риторическое восклицание очень близко к мыслям, которые могут быть у девушек в подростковом возрасте:

¡Estoy hablando con el chico al que he estado escuchando por la radio cada noche durante el pasado año!

(Я разговариваю с парнем, которого я слушал по радио каждый вечер в течение последнего года!)

Очень часто встречаются мысли главной героини, в которых она обращается к самой себе. Годой, как и в романе «Из моего окна», вновь использует этот прием:

1) Todo va a ir bien, Klara

(Все будет хорошо, Клара.)

2) Piensa, Klara, piensa

(Думай, Клара, думай.)

3) Cállate, Clara, cállate

(Замолчи, Клара, замолчи.)

Очень яркой в этой романе нам показалась антитеза:

1) La idea me entristece y me alivia a la vez.

(Эта идея одновременно огорчает и успокаивает меня.)

2) Mi cerebro: «Somos amigos, y los amigos se pueden decir cumplidos, Klara. No te emociones.»

Mi corazón: «Con un amigo no sientes esto, no sientes que las emociones desbordan el ambiente, ni esa intensidad en los ojos de la otra persona»

(Мой мозг: «Мы друзья, а друзья могут говорить друг другу комплименты, Клара. Не волнуйся.»

Мое сердце: «С другом ты не чувствуешь этого, ты не чувствуешь, как эмоции переполняют тебя, и не чувствуешь такой искры в глазах другого человека»)

Героиня никак не может свыкнуться с мыслью, что может кому-то нравиться, поэтому внутри у нее происходит борьба между разумом и сердцем.

Проанализировав особенности лексики и синтаксиса романа Арианы Годой «Следуй за моим голосом», мы сделали вывод, что, в сравнении с другим романом Годой «Из моего окна», в этом присутствует больше художественных средств выразительности гораздо меньше вульгаризмов и грубых слов, диалоги персонажей гораздо длиннее и богаче. Тем не менее, в обоих романах Годой использует одинаковые тактики: она добавляет в речь персонажей англицизмы, наделяет героев прозвищами, создает очень характерные подростковые речевые ситуации.

### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Проанализировав лексику и синтаксис произведений «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом» венесуэльской писательницы Арианы Годой, мы пришли к следующим выводам:

- 1) Для современной подростковой литературы не характерно частое использование средств художественной выразительности
- 2) В своей лексике герои очень часто используют англицизмы
- 3) Диалоги персонажей максимально упрощаются, не используются выразительные обороты, сложные конструкции
- 4) В прозе Арианы Годой повествование ведется от лица молодой девушки, которая достаточно часто обращается к самой себе по имени, с целью «самовразумления» (Piensa, Klara, piensa; ¡No caigas en su juego, Raquel!)
- 5) Синтаксис очень прост и понятен, диалоги персонажей лаконичны. Часто встречаются лексические повторы, что еще раз подтверждает мысль о том, что писательница старается максимально упростить подросткам чтение своих произведений
- 6) В своих романах Ариана Годой дает персонажам «прозвища», что также достаточно часто встречается в обычной жизни подростков.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная дипломная работа была направлена на рассмотрение семантических и лексико-синтаксических особенностей латиноамериканской подростковой литературы на примере двух произведений венесуэльской писательницы Арианы Годой «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом».

В 1 главе мы постарались выявить целевую аудиторию читателей литературы категории «young adult», а также охарактеризовать основные жанры, присущие литературе данной категории, были рассмотрены становление и эволюция детской и подростковой литератур в Испании и Латинской Америке 20-21 века.

Во 2 главе мы представили с лексические и синтаксические особенностями подростковой литературы на примере разных произведений отечественных и зарубежных писателей и сделали вывод о том, что текст подростковой литературы достаточно примитивен.

В 3 главе мы ознакомились с творческой биографией венесуэльской писательницы Арианы Годой, разобрались в феномене Wattpad, а также с познакомились с сюжетами романов Годой «Из моего окна» и «Следуй за моим голосом». Были разобраны лексические и синтаксические особенности упомянутых выше произведений. Были сделаны выводы о том, что в речи героев звучат англицизмы, часто используются бранные выражения. Текст строится на очень понятном уровне, с целью заинтересовать подростка несложными языковыми конструкциями.

Можно сделать вывод, что современная латиноамериканская подростковая литература является достаточно примитивной и не обогащена средствами выразительности. С другой стороны, в ней поднимаются темы, интересующие умы подростков (первая влюбленность, первый секс, психологические трудности), поэтому подростковая литература читается и пользуется спросом. На

сегодняшний день можно сказать, что подростковая литература помогает привить подросткам любовь к чтению. Несмотря на примитивность, читатели могут увидеть в героях себя и понять, что не они одни могут испытывать те или иные трудности в жизни.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Сорокоумова Е. А. Возрастная психология: краткий курс. СПб., 2007. - 208 с.
2. Colomer T. La evolución de la literatura infantil y juvenil en España. Artículo en castellano, Universitat Autònoma de Barcelona, 2010. - 5 с.
3. Godoy A. A través de mi ventana. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, 2019. - 414 с.
4. Godoy A. Sigue mi voz. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, 2023. - 334 с.
5. Jiménez-Pérez. La literatura infantil y juvenil: investigaciones. Barcelona: Octaedro, 2018. - 171 с.
6. Zimmermann K. Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad. Bremen: Dietrich Briesemeister, 1996. - 514 с.
7. <https://www.caninomag.es/guia-para-principiantes-la-literatura-young-adult/> (дата обращения: 12.04.2023)
8. <file:///Users/natalia/Downloads/%D0%92%D0%A0.pdf.pdf> (дата обращения: 13.04.2023)
9. <https://www.infobae.com/cultura/2017/04/01/las-cosas-por-su-nombre-que-es-literatura-ya> (дата обращения: 13.04.2023)
10. <https://theconversation.com/les-romans-young-adult-une-litterature-populaire-131715> (дата обращения: 14.04.2023)
11. <https://ki-news.ru/news/kto-takie-kidalty-i-pochemu-stalo-modno-byt-rebenkom-v-40/> (дата обращения: 15.04.2023)
12. <https://blog.casadellibro.com/young-adult-vs-new-adult/> (дата обращения: 16.04.2023)
13. <https://www.alquiblaweb.com/2015/08/10/la-literatura-juvenil-caracteristicas/> (дата обращения: 08.05.2023)

14. [https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura\\_juvenil#:~:text=%E2%80%8B%20Suelen%20ser%20un%20tipo,las%20drogas%20y%20el%20embarazo](https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_juvenil#:~:text=%E2%80%8B%20Suelen%20ser%20un%20tipo,las%20drogas%20y%20el%20embarazo) (дата обращения: 20.04.2023)
15. <https://www.caninomag.es/guia-para-principiantes-la-literatura-young-adult/> (дата обращения: 23.04.2023)
16. <https://www.lanacion.com.ar/opinion/literatura-young-adults-negocio-o-pasion-por-leer-feria-del-libro-nid1896086/> (дата обращения: 16.04.2023)
17. <https://natlib.govt.nz/schools/reading-engagement/childrens-and-youth-literature/genres-and-forms-for-young-adult-and-young-fiction> (дата обращения: 16.04.2023)
18. <https://www.buro247.ru/culture/books/31-oct-2022-galina-yuzefovich-interview.html> (дата обращения: 05.05.2023)
19. [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B8\\_%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%8F\\_%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B8%D0%BC\\_%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%BC\\_\(%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B8_%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%8F_%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B8%D0%BC_%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%BC_(%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD)) (дата обращения: 06.05.2023)
20. <https://www.ingramspark.com/blog/4-key-book-promotion-strategies-marketing-young-adult-ya-titles> (дата обращения: 03.05.2023)
21. <https://selfpublishingadvice.org/the-secrets-to-self-publishing-ya-books-successfully-s-r-johannes/> (дата обращения: 18.03.2023)
22. [https://www.ibby.org/fileadmin/template/main/bookbird\\_specialissue/BB\\_Spanish\\_July\\_Art2\\_Castellano\\_Rev.7-07.pdf](https://www.ibby.org/fileadmin/template/main/bookbird_specialissue/BB_Spanish_July_Art2_Castellano_Rev.7-07.pdf) (дата обращения: 05.05.2023)
23. <https://objetolibro.wordpress.com/2013/07/27/informe-lij-precursores-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-america-latina/> (дата обращения: 04.04.2023)
24. <https://pandia.ru/text/78/020/93091.php> (дата обращения: 09.05.2023)
25. <https://vm.ru/society/535799-podrostki-zaprosto-sovetuyut-pisatelyu-chem-zakonchit-roman> (дата обращения: 03.03.2023)

26. <https://nauchkor.ru/pubs/lingvostilisticheskie-osobennosti-detskoy-literatury-na-materiale-lev-koldunya-i-platyanoy-shkaf-k-s-lyuisa-5b887c667966e1073081b459> (дата обращения: 06.04.2023)
27. <https://the-steppe.com/razvlecheniya/fenomen-wattpad-kak-rasskazy-podrostkov-na-onlayn-platfome-stanovyatsya-bestsellerami> (дата обращения: 03.05.2023)
28. [https://www.researchgate.net/publication/348061205\\_The\\_Strengths\\_and\\_Weaknesses\\_of\\_Extensive\\_Reading\\_using\\_Wattpad\\_Students%27\\_Perceptions](https://www.researchgate.net/publication/348061205_The_Strengths_and_Weaknesses_of_Extensive_Reading_using_Wattpad_Students%27_Perceptions) (дата обращения: 06.05.2023)
29. [https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/Ariana\\_Godoy](https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/Ariana_Godoy) (дата обращения: 05.04.2023)
30. <https://www.sensacine.com.mx/actores/actor-931107/biografia> (дата обращения: 03.03.2023)
31. [https://es.wikipedia.org/wiki/Ariana\\_Godoy](https://es.wikipedia.org/wiki/Ariana_Godoy) (дата обращения: 03.03.2023)
32. [https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/A\\_trav%C3%A9s\\_de\\_mi\\_ventana](https://biblioteca-virtual.fandom.com/es/wiki/A_trav%C3%A9s_de_mi_ventana) (дата обращения: 04.03.2023)
33. <https://www.interfax.ru/russia/826411> (дата обращения: 05.04.2023)
34. <https://www.infobae.com/america/entretenimiento/2021/10/28/cual-fue-el-origen-de-a-traves-de-mi-ventana-la-esperada-pelicula-de-netflix/> (дата обращения: 05.04.2023)
35. <https://es.babelio.com/livres/Godoy-A-traves-de-mi-ventana/99994/critiques?a=a&pageN=3> (дата обращения: 08.04.2023)
36. <https://www.casadellibro.com/opiniones-libro/a-traves-de-mi-ventana-trilogia-hermanos-hidalgo-1/9788420451916/9179412> (дата обращения: 09.04.2023)
37. <https://www.labirint.ru/books/851148/> (дата обращения: 10.04.2023)
38. <https://entremetaforas.es/a-traves-de-mi-ventana-de-ariana-godoy-resena/> (дата обращения: 10.04.2023)

39. <https://www.amazon.com.mx/Sigue-mi-voz-Ariana-Godoy/dp/6073812868#:~:text=Sigue%20mi%20voz%20Pasta%20blanda%20%E2%80%93%20julio%202022> (дата обращения: 10.04.2023)
40. <https://variety.com/2022/film/global/ariana-godoy-sigue-mi-voz-wattpad-1235446798/> (дата обращения 12.05.2023)
41. <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/adolescent-mental-health> (дата обращения 12.05.2023)